



Smithsonian Institution
National Museum of Natural History

Department of Anthropology
National Anthropological Archives

NAA MS 3022, folder 3

***Fox and Sauk native texts and English translations of myths,
traditions, parables, stories of fasting, visions, and dreams,
Wisaka stories, and prayers
National Anthropological Archives, Smithsonian Institution***

Please cite the material in the following format:

"NAA MS [Manuscript Number], National Anthropological Archives, Smithsonian Institution"

For example:

"NAA MS 2108, National Anthropological Archives, Smithsonian Institution"

Alg.

131

3022
Vol. III
Fox Texts

W. Jones. 1903
W. Jones

Sam & Fox

~~132~~

Cat no.
3022

~~1320~~

p.p. 2-24.

This story relates how Snapping Turtle was punished for an insulting remark he had made against Wīsa'Kā'ha's younger brother.

Snapping Turtle's undoing was brought about by the sacrilege he committed when he violated the proper use of the mīcāmi, the sacred roll. Snapping-Turtle in myth is a lady-killer, and this tale is one of the best in showing him in that rôle.

Wīsa°Kāha ānā°pēnanātci Meci°Kāhāni.
 Wīsa°Kāha gets even with Snapping Turtle.

- 1 Meci°Kāha ātānetitci mānetōwa. Kōni māwicegitci
 Snapping Turtle was and he was a It happened that he went out to urinate
 gambling manitou
- 2 Meci°Kāha. Ōni Wīsa°Kāha īnā°hawitci ā°pēmuri tāgi. Kōni
 Snapping Turtle and so Wīsa°Kāha who happened then took his place now it
 to be there at the gambling chances
- 3 māna Wīsa°Kāha āmānahwītci. Kōni ā°pyātci Meci°
 This fellow Wīsa°Kāha lost much and now came Snap-
 Turtle
- 4 Kāha. Kōni ānēcKimātci Wīsa°Kāhāni uwi°Kānāni:
 thing the now he scolded Wīsa°Kāha his friend
- 5 "Īninā°Kāmēgu īninā°himēgu nāhinā hīniya Īyā°pā°
 now there then went again as at the time when that fellow Īyā°pā°
 tāha nāhinānāsētci, īninā tēā°himēgu wā°pinānā°pā°
 tāha was slain so ever since then had then eaten (they
 lice) as they fell into
- 7 mātci Ketē°Kōmāgi, " Īni tēāhi ānātci uwi°Kānāni
 they food they lice that is really what he told his friend
- 8 Wīsa°Kāhāni.
- 9 Wīsa°Kāha
 Kōni tēāhi mē°tō tci āā°Kwātci Wīsa°Kāha; Kōni
 now it certainly seemed as if (he) was angered Wīsa°Kāha then

- 1 ānātōnāhāgi wīhīnā[°]pēnānā[°]tci Mecī[°]Kāhāni uwi[°]Kā-
 he sought for means how he would get even with Snapping Turtle his friend
- 2 nāni āmyānāne tāgi ūsīmāni āwāwi te ōmā Kūtci
 for he took it as an insult that his dear younger brother he spoken of with fear
- 3 Īyā[°]pā[°]tāhāni. Kōni ā[°]pemūtci, ā[°]pyā[°]tci uwi[°]gewāgi
 So then he went away and when he arrived at his house
- 4 ācēgicēgicēgi mecānamēgu nyā[°]ho Kūni āmyānāne tāgi
 actually there he lay down for as much as four days for he took as an insult
- 5 ācīme Kūtci. "Pā[°]Kī[°]Kā uīnā nī[°]Kāna iyōwe, īni Kī tē
 what was said to him very much that indeed that fellow my friend was ago but now
- 6 āgwe. Pā[°]pyā[°]tci tēhi ānānānāgi wīhīcawīwa Kūtci
 he is not But he will come to time that I wish in the manner the same will even-
 happen to him though
- 7 pā[°]Kī nī[°]Kānāyōwe. Pā[°]Kī[°]Kāhi hāni uwi[°]Kāhāwā
 much my friend he was So very much does he devote himself to
- 8 ī[°]Kwāwāni, āniwānemā[°]wa. Īni tēhi wīhīnā[°]pēnānāgi.
 woman he longs for her It is by such means that I will get even with him
- 9 Ōni ā[°]Kīwes Kā[°]tci Wīsa[°]Kāha. Mecāwāwāni ānāwā[°]tci
 there-upon (he) went on a far journey Wīsa[°]Kāha an Elk he saw

1 ānesā'tci. Ā'kētenā'mawā'tci utēs Kihāni, me'kētenā'cī-
 he slew him He took out from it its

2-hātci. Ōni āi'kwāitci. ā'pyā'tci wī'kiyā'pēgi, Ōni
 there-upon he became a woman She came home and

3 ā'pī'ti Kā'tci tcāgi wī'kiyā'pā'hēgi.
 entered small lodge

4 Kēyā'hāpa, Mānō'nā hāni ā'pī'ti'ki Kā'wā'tcīni, "Pēnāni,
 Behold, Mānō'nā ha was in there when she entered Hold on,

5 nūcī, me tānās Kā'twi. "Ā'nā'Kā'hi Kūtci ā'sepā'ha-
 my dear There is a barren place So she (Mānō'nā'ha) small
 grandchild where thou art about to sit spread for her raccoon

6 yāni, nā'Kamēgu mā'kwaiya Kā'Kīnānwā'senigi, nā'
 skin also too bear skin with the fat yet on it and

7 Kā'sepā'ha yāni Kā'Kīnānwā'cīni tcīni, ī'ya pā'g'wā'hi'tci.
 the little raccoon skin had yet its fat on it so that on lying down
 she may have a pillow

8 "nāhi, īni ā'cīmā'tānās Kā'pīnu."

Come now There sit down in the place unoccupied

9 Ā'tcītā bitci, ācā'Kā bitci.

she sat down where it was soft sat she down.

- 1 Ōnā'wātcā'he Kūtci tčāgāmā'c'Kwa Kō'Kōhāni ātāmina
 Thereupon she (Manōnā'ka) in a small copper Kettle grains of corn
 cooked for her
- 2 ānīcwi, ōni mās'Kōtcīsa nēguti, ōni āmē'Kwānō'wi.
 two of them also bean one also beaver's tail
- 3 "Kācināhi, pā'Kihwāna nīwāwīcābēna" āici'tāhātci.
 Oh my but really I shall be ever so hungry thus it was in her heart
- 4 "Āgwi, mēci, nahitcāgi'seniyātcini uwi'yāha mānē-
 no my dear grand-child has ever been able to eat it all up any one of the
- 5 dōwāgi, "ā'hi gūtci ā'Kīci'wātcā'he Kūtci. Ōni āsī-
 manitous thus she told her as she finished cooking for her And then she
- 6 ga'hāmā Kūtci ānā'Kāhēgi tčāgānā'Kāhēgi; pyā'tā-
 poured for her in a vessel small vessel she
- 7 nāmā gūtci āwī'senitci ānānegūtō'puātci tāmi-
 handed to her as she ate one by one she ate corn grains
- 8 nāhāhi; ā'pyā'Kītci ānā'pīcīnitci, ātcāgi; cā'Kā-
 There were as many as before they were grains left in the vessel dipped out all of them she nib.
- 9 mūtci.
 bled

1 "Māni Ketōnā Kāni", āhinā'tci.

Here is Thy vessel She told her

2 "Āgwi, mētī, Ké'tcāgāmāwāgi."

no my dear grand-child Thou atest them all up

3 "Mécehwāne ācāmīyāni."

well but Thou feedest them to me

4 Āgwi, mētī, u'wīyāha náhitcāgisēnyātcini mā-

no my dear grand-child anyone has been able to eat (them) all up Mani-

5 nédōwāgi ātācinā'tci. Kēmānédōwībetūge mētī."

tons of those that are Thou surely must be a manitou grand-child my dear

6 "Āgwi tcāhi, āhinā'tci.

no not at all she told her

7 Pā'Ki āwutcāhe Kūtci. āwābāwābāme Kūtci pā'Ki

(mānōnāha)

Then she cooked for her in earnest as she gazed upon her (mānōnāha) very

8 ānōwāni'kwā'hāhī'tci. Nā'Ka ācāmē'tci pā'Ki āwī-

pretty was she again when she fed her earnestly did

9 senī'tci, ā'Kīputcā'tci.

she eat she ate her fill

- 1 "Kātāwi pyā'tci. Ātcime'kōha wī'pyäwākā'mēgu
 It was almost Time for him to come Should he be told he would surely come
- 2 nō'tā Kā'te. ō'Kātci pyā'twäwä'cinitci. Pī'di Kātci,
 should he hear it Presently came the sound of his foot-step he entered
- 3 "Hā-o! hā-o!" ā'hinitci. Pā'Kānīmūtā'hi ā'bēno hā'ha.
 Hello! hello! he said pipe-bag of a baby's skin
- 4 "Hwē'hwē!" ā'hitci. "Kicā'Kutci'Kā wīna ā'pītci sāgi
 Oh my! she said he is a passionate lover he he hurries into
- 5 wīgi'yā pyāni mānā'cigi tci'gi ā'Kīwītci'cā Kē'tcānētci"
 the lodges those like her here he hugs them and makes them scream
- 6 ā'hitci.
 Thus she spoke
- 7 Mēci'Kā'ha nānā'hā bitci ā'tahitānātci mūtci. ā's-
 Snapping-Turtle he seated himself down he kept up a long talk Presents
- 8 Kātci ā'sē'sotā'gi ā'sē'Kwītci mī'Kesa.
 -ly he coughed he spat out a bead
- 9 ā'māwē'ta wātci īnā'Kwā'wa.
 she went and grabbed for it that woman

- 1 "Ct, Kewōnī Kāso! wīneriwa māhahi. ūyāmāhi
 Pshaw but thou art fiethy They are warty These things over yonder
- 2 āhuwēhiyāni mānāwa netāgi^c Kuvāha. mānāhēyā^c-
 where I dwell There is much of my spittle Much wouldst thou
- 3 Kuipa ūyā^cpyāyāni." āhitci Méci^cKāha. ātahitā-
 possess Yonder shouldst thou come Thus he spoke Snapping-Turtle as he kept on
- 4 nātciimūtci āyabānānitci i^cKuvāwa. ā^cpe^cKótānigi^c
 Talking till she laughed the woman when it was night
- 5 āātciimūtciimégu. Penātciimégu āābānānitci i^cKuvāwa.
 Then he talked in full earnest All the while she was laughing The woman
- 6 Kā^cHeyāhimégu āwēpitcēpenātci. Ōni ā^cpwāwī^cKē-
 when at last then he nudged her with his finger Thereupon then he did not
- 7 Kānetāgi wīhinātciimūtci Méci^cKāha.
 know it how he should talk Snapping-Turtle
- 8 Ūnākā mēdemōha Mānōnāha ānānāhicigi āne-
 as for her the old woman Mānōnāha she has lain down she
- 9 bātci Ōni Méci^cKāha, "Kétasāmiwīci Kūwe," āhinētci
 was asleep when then Snapping-Turtle "Thou speakest too loud

1 Méci'Kähāni. "Nā'hā Ku"

Speak low

2 Ōnā Kī'Kābitci. "Né'wāwānitcāhi nāhā'KāKa-

Thereupon then he moves his seat nearer her I am really unable to speak low

3 nāwi "

4 māhāgi Kāhi ō's Kina'wāhāgi ā'Rešāpiwātci.

as for these

young men

They were preying

5 "Cī! mā'g wāhi Tōwīhiwa Méci'Kāha! "āhiōwātci,

Why!

may be

he is going to get himself a wife

Snapping-Turtle

thus they said ^{among themselves}

6 ā'pēno pēnōwātci.

Then they began to take their leave

7 "Nahi' sā'Kitci! "āhitci Méci'Kāha; "pā'Ki

I say

let us go outside

he said

Snapping-Turtle

I tell thee then

8 Kīātciātci'mō bēna, wā'wānētwi wīhi'nātci'mō-

then and I will talk to our hearts content

it is pleasant

what I have to tell

9 yāni."

these

1 "Kémicāmi māda nādeyāni wītāpwā'tōnāni."
 They micāmi unless fetchest to Thou wilt I believe Thy veracity

2 "Kācināhi, netā'pwe tcāhi, nīnāta."
 why I speak the truth of course I will go fetch it

3 "Kīci pyā'dōyāni, īni nōwīyāni."
 when Thou hast fetched it then will I go out

4 "Ānāgwā'tci Méci°Kāha. Pī'ti Kā'tci uwīgewāgi."
 then off went he Snapping-Turtle He entered his home

5 "Ānā'se°Kāgi ūmīcāmi, ānī'senāgi."
 he went to it his micāmi he took hold of it

6 "Ōni mé'sawī°Ka; "Kāci tcā Kéte'cāwi? Kīnā'topān-
 Thereupon the brother Pray, what art Thou doing Art Thou going

7 ni? "

off to war

8 "Mā°Kwā'tci, mé'sawī°Ke! Cās'ki wābāmīnu.

Be quiet O brother! Simply look at me
 9 Kéte'pā té'si wāne, "ā'kīnā'tci u'sī mā'hāni.

Thou dost not amount to anything he told him his younger-brother

1 "Mägwä he Ké'wä pé'st hiwe," á'hiné'tci Méci'Kä'ha.

May he Then art becoming insane he told him Snapping Turtle

2 á'múwítci, á'háwädótci úmícāmi. Ī'yā á'pyā-

Then he went out he took it along his mīcāmi Yonder there he

3 tci. "Ī'nā'pyā'tō yāni," á'hinātci.

Came Now then I have fetched it he told her

4 á'múwīnítci. Pā'Kí'Kā'mégu á'wā'wāné'st nítci.

Then she went out with him I tell you what but she was pretty

5 Ī'na ná'pe Ī'Kwā'wa á'nāwátci Kō'tenā'māwátci mī-

That one of course woman she felt hold of it the

6 cāmi. "Ō, Kētá'pwe!" á'hiné'tci.

mīcāmi well Then hast told the truth she told him

7 "Kīnamégu Kī'wā'wānāné'ta wī'háwā'Kwā'ne. Kā-

To thee only it is left to thy pleasure whether thou and I will go Pray,

8 ci yā'pi Ké'tecisā, medé'mu?"

what is thy name O old woman?

9 "Kā'cinā'hi, 'mā'Kó'si'Kwā'wa, nēle Kō'gi necisā-

why Fawn-Woman They call me my under

1 hāgi äwāpācimiwātci."

when they make fun of me

2 "Wāna hīni! Pā^cKi^tcāme^{gu} wā^wenēt^{wi} Kī^sōⁿⁱ,

Oh! and that is it! I tell thee what but it is pretty Thy name

3 medēmue. Nahi, ai yōhī! Kī^tā^{hi} tāmā^{tci} mō^{pēna}

O, old woman I say here is a place Then and I will keep on Talking

4 "Māmyā^{tci} wī^{tci} mō^{yāni}, Ke Kī^ci^{tā} pwe Kūt^{ci}."

It is not necessary that thou shouldst Talk ^{for thou knowest that} thou hast spoken the truth

5 "Cī, Kā^{tēna}." Änā^{nā}hīcē^{nō}wāt^{ci} Mē^ci^{Kā}hā

why, yes of course when they lay themselves down together Snapping-Turtles

6 ämā^{tci} Kāⁿwāt^{ci}.

Then he grew stiff at the penis

7 "Kī^{hā}pē^{Kwā}hīcē^{nā}, ä^{hi}t^{ci} i^{Kwā}wa.

Let thee and me have a pillow for ourselves said she the woman

8 Ä^{hā}pē^{Kwā}hīcē^{nō}wāt^{ci}. Iⁿimē^{gu} Mē^ci^{Kā}hā ä^{Kī}-

Then they lay together with a pillow beneath them then it was that Snapping-Turtle he felt

9 menāt^{ci} ä^{mē}cī^{ge} tē^{nā}nīt^{ci}. Iⁿimē^{gu} ä^{mā}Kwīt^{ci}, mā-

of her to see how large she was Thereupon then he cohabited but

- 1 sāt'cimégu ä°Kās Kahwātci, wāt'cidānwi Kīcimā°Kwītci.
 it was with much difficulty that he was able to make way into her it was good after he was done cohabiting
- 2 ätci bétci bétcānitci nā°Kamégu ämā°Kwītci. "Nahi,
 When she tickled him in the sides Then again he joined in coition I say
- 3 nawātci! nūmāgā'he Mā°Kūci°Kwe, Kīātciāt'cimū-
 let us rest! O for a little while O Fair Woman let us keep on talking
- 4 bēna."

- 5 "āgwitcā nīna Kāgōhi īcāhīcāwīyānīni, āgwi Kā-
 not at all as for me anything have I need to do not any-
- 6 gō ādōtāmānīni. Mānitcā āwāsi ācāwīyāgwe mā-
 thing have I to talk about But this more what than am I
 are doing
- 7 mētcāhīwe,"
 pleasant it is

- 8 "Cī, Kā'tena, mānigu āwāsi āmātāt'cāhīwe."
 Why yes, course! This really more pleasant is it
- 9 nā°Kamégu ämā°Kwītci. Īnig Kāhi pā°Kī āhāhi°Kwītci.
 So again Then he cohabited Then it was much was he faded

1 Ās Kātcimēgu ā'Kīcīmā'Kwītci. Nā'Ka ā'cēgēcīnōwātci.

Finally at last Then he was done cohabiting Again they lay down together

2 ātcīmōtcīni ā'Kēbetō'nānitci.

Whenever he would talk she would hold his mouth with her hand

3 "Wīdōtāmāni ātcīmōnāni? Ketānagāhi Kēmā-

What art thou going to do with stories no business whatever to begin

4 tcihi, 'nōmāgāhi! Kāwāgi! ā'sKātcīmātcāhi nā-

or me heedst thou Oh, a short while! wait yet! after a little while then we will

5 Ka' Kāci tcā Kētcāwi? 'netāgāwāta wī'tā'pwa-

again! Pray what is the matter with thee I like it that I should

6 yāni, Kési Kūtciyōwe. ā'gwi tcā māni Kāgōhā Kīni

speak the truth' didst thou say at that time not at all is this anything

7 ā'cēgēcīgēcīnēgi. Kīnāwānāguwī mēdātānēdāmānīni?

just simply lying together with thee how is it art thou not fond of it

8 nīnatcā pā'Ki nēmedātānēda."

as for me very am I fond of it

9 Nā'Kamēgu ā'mā'Kwītci, āwā'simēgu ā'hicāwī Kūtci

Then again he cohabited more than ever did she tease him on

- 1 Māsātcimégu ä^cKicāwītci. "nahi", Kīne bā benā, mā^c-
 with much difficulty did he make it I say let thee and me O Faun-
 go to sleep
- 2 Kō si^cKwe! "Tci bétci bétcānētci, Kā Kéyāmégu āne-
 woman! She would tickle him in the side but at last he fell
- 3 bātci Méci^cKāha. āwici genitci gāhi ā^cpwāwītō^cKē-
 asleep Snapping-Turtle although she shook him hard he did not wake
- 4 tci

- 5 ā^cpēmi pāseguītci ī^cKwāwa. ānādonāhāgi pēmi-
 And then she started to get up The woman she sought for it a fallen
- 6 tāsā^cKādwi. āmé^cKahāgi ānigónōsīwinīgi, ā^cpyā-
 log she found it that had ants in it she fetched
- 7 tōtci ācégicigi āhātōtci āwī^cpātāgi Méci^cKāha.
 it where he lay there she placed it for him to sleep with it Snapping
 Turtle
- 8 ā^cpegātcānāgi, āhātā^cpenāgi mīcāmi. ā^cpenūtci,
 he crumbled it on his Then she reached hold of it mīcāmi Then she departed,
 feeling of it
- 9 īnāgā Méci^cKāha āne bātci.
 As for him Snapping-Turtle he was asleep

- 1 Ä'tō°Kítō°Kíhe Kútci, "nahi, má°Kwātcī, mā°-
He kept being awakened by them (the ants) I say be quiet O Faun-
- 2 Kōci°Kwē! " Ä'sKātcī pä°Kā'tō°Kítci. Wī°Kīmenāte
woman! at last he became wide awake Feeling that he
had hold of her
- 3 ämai'yägétcänātcī. Äwābāmātcī mé'tegwītci!
Strange was the body he held embraced He started to look at her so it was a log!
- 4 Wābādāgi ünīcāmi ä'ācēnōnīgi. Pā'segwītci äcā-
He looked for it his nīcāmi it was gone He got up on his feet then
- 5 cō°Kēgi "Mā°Kōstī°Kwē! " ähitci. Kāgé'yāmēgu pé-
he whistled O Faun-woman! he said Finally at last afar
- 6 nōtcī Kwāgōhōdāgi. Kāgé'yāmēgu ä'pēmītci uwī-
he hallooed Finally at last he went away to his
- 7 gewāgi. Pītīkātci.
home He entered
- 8 " Kācināhe, wāwānēsKa, tātēpitcā hīniye? äā-
well O evil-doer pray where that thing Hart
- 9 pīpāgi'dāmāni?
Thou gone and flung it away?

1 " Kānāgwa nestīhi, nī^opyādo'ku īnamégu, nīnādo-
 to not at all ^{o my dear} younger-brother I will surely fetch it that very one I will go

2 nāha. nīme^okāgāmégu."

seek for it I certainly will find it

3 " Kaci'tcā'icawiwānāne ā'pāgi'dāmāni? "

Pray, what could have been the matter with thee that caused thee to fling it away?

4 " Pūnimīnu, nestīhi, āgwi'mā pāgi'dāmānini. ī'-
^{o my dear}

Hush speaking to me, younger brother, not really did I go fling it away wo-

5 Kwāwa ne^oKā'kitāgwa. nī^opyānāwāgāmégu. " Ā'pī-

man she hid it from me I will surely fetch her when he

6 nahwā'tci sā'māwāni tō'pawā Kānimō'tā hēgi ā'mwī'tci

put it in tobacco in the pipe-bag ^{when he} went out

7 ā'pēmī'tci mānedōwa ā'hucwīgenī'tci. ā'pīdīkātci "na-

He went away manitōn where he dwelt there he entered I

8 hi', Kēpyā'tcinānā'to'tōne īwīyā'ha wī'ke^oKānā-

say, I have come to ask thee Somebody to see if thou

9 mītci Mā^oKōci^oKwā'ha wī'tcisūtci."

Knowest her Four-Woman if she is named

1 "Āgwī'tcā mégu Ké'Kānāmāgīni."

No not at all do I know of her

2 Nā'Kā'pēmūtci Kūtāgēgi wīgiyāpēgi mānedōwi-

And he went away to another to a lodge to a manitō

3 wīgiyāpēgi. Pīdī Kātci "nahé, īnānā'tō'tōnā-

lodge he entered I say I intend to ask thee

4 ni ūwīyā'ha Mā'Kōsi'Kwā'ha wī'icisūtci. Nēmīcā-

Some body Fawn-Woman if she is named my mi-

5 mi nedāwātāgwa."

cāmi she took from me

6 "Kānāgwa, āgwī Ké'Kānāmāgīni ūwīyā'ha

Not at all Not do I know of her Some body

7 īni ī'icisūtci."

that who is named

8 Nā'Kāmēgu ā'pēmūtci Kūtāgēgi wīgiyāpēgi,

Then again he went away to another to a lodge

9 mānedōwi wīgiyāpēgi. ā'pīdī Kātci, "nahé, Ké'-

manitō lodge There he entered I say I

- 1 pyätcinānā'tetōne uwi'yā'ha Mā'Kō'si'Kwā'ha wī-
have come to ask thee somebody Town Woman of the
- 2 T'cisūtci, nēmīcāmi nedāwadā'gwa."
is named my nēmīcāmi she took it from me
- 3 "Hānā'gwi, ā'gwi Kē'Kānāmā'gini uwi'yā'ha īni'i-
not at all not do I know of her somebody that who
- 4 cisūtci. Hācinā'hi, īnāga Kē'Kānēmā'dūge Kē'tci
is named But that one yonder he may perhaps know her Great
- 5 mānedōwa. Tēpi Kē'ha, Kē'ātcimō hē'gwa; Kē'Kā-
manitōn thither go thou he will tell thee he pro-
- 6 nāmā'dūge, uwinā'gūtci tcāgi Kē'Kānā'dāmwa. Kā-
bably knows of her for he is the one all does he know it every-
- 7 gōhi, tcāgi Kē'Kē'ci hē'gōnāna."
thing all of us did he create
- 8 Pā'Kīgā'mēgu ā'ā'Kānīhītci Mēci'Kā'ha ā'pawāwi-
I tell thee what but he was becoming Gony Snapping-Turtle for he did
- 9 senītci. Ānā'gwātci Kē'tci mānedōwāni ā'hūwī-
not eat when he starts to Great manitōn where he dwells

1 genitci . ä'pīdi Kātci , "Nahé , Ké'pyä'tcinānā'tō-

Then he entered

I say

I have come to ask thee

2 tōne uūwīgā'ha Mā'Kōsī'Kwā'ha wī'ci'sūtci , Kē-

Some body

Fawn Woman

if she is named that

3 wī'tāmā wī'tcāmēgu , nēmīcāmi nedāwadā'gwa . "

Then mayest tell me truly

my mīcāmi

she took from me

4 " Kānā'gwi , ā'gwi Ké'Kānāmā'gini uūwīgā'ha īni'ī-

not at all

not

do I know of her

some body

that who

5 ci'sūtci , Kānā'gwi'mēgu . Icā'gine Ké'Kānāmā'wāgi

is named

No, not at all

I know them all

6 mānēdō'wāgi , ā'gwi'tcā uūwīgā'ha īni'ici'su-

the maintains

not at all is anybody

that who is

7 tcini . "

named

8 ä'pēmītci , īyā'hi ä'ānēme Kātci ä'mē'Kwā'-

Then he went away

finder

as he was walking along he happened

9 nāmā'tci uūwī'Kānā'ni Wī'sā'Kā'hāni . " Kā'cinā'hi,

to think of him

his friend

Wī'sā'Kā'ha

will now

- 1 *ĩna tcā kaskiwāwānānemāsa nī°Kāna. Hāhē,*
 he surely can not fail to know her my friend yes,
- 2 *ĩtépi nīha āhūwīgítci. nī°Kāna kūtci nīwē-*
 whither will I go where he lives To be sure he is my friend he will
- 3 *dāmāgwa. " Ĩtépi āātci āhūwīgenítci. ā°pēdigātci.*
 Tell me Whither then he went where he lived where he entered
- 4 *" Hāō! " āhīgítci. " ā°Kwāmādamūwānāni, " āhīgítci.*
 Hello! he was told by him that must have been ill he was told by him
- 5 *" Kānāgwi, nī°Kāne, ne bānātcíhegōpi. "*
 Oh no! my friend I have become ruined
- 6 *" Wānāha? "*
 By whom?
- 7 *" Ĩ°Kwāwa, nēmīcāmi nedāwādagwa. Ĩnitcā wātci-*
 a woman my mīcāmi she took away from me that is the reason
- 8 *pyāyāni wēnānā°tō°tōnāni uūwīyāha wē°Ke Kānāmūtci*
 why I have come that I may ask thee somebody to see if thou knowest her
- 9 *Ma°Hōsi°Kwāha wī°cisútci. "*
 Fawn-woman if she is named

1 "Kānāgwi Kānāmāgini ūwīgāha īni īcisūtci. mā-
not at all know I & her any body that who is named there

2 hāgi wīna nētaiyāgi mā'Kōsēsāhāgi nētēnāwāgi.
They my pets fawns I call them

3 Re'Kānāmāpi tēhi īnigi pānātci hē'Ke. māwābāmi,
I really do not know they & they have ruined these go look at them

4 wāwānes Kāhiwāgi. "

They are naughty

5 "He'hē'a! wānānī'Kāna nēbāmātci hēgō hāpa!" ā'ci-
Oh alas! Can it be my friend & he could have ruined me! Thus it

6 tāhātci. māwābāmātci āwītēnēgūtci ūwī'Kānāni.
was in his heart He went to see them for he was accompanied by his friend

7 "Nahē, māhāgi, wābāmi. "

I say There look at them

8 āwābāmātci, īnātci īmīcāmi ātcāges Kātānigi.

Then he looked at them there to his mīcāmi it was kicked to ^{his} side.

9 āi yāne'Kīhimegu ānādāgi, āmai yūtci.

only a small bit, it was left there then he wept.

1 ānāsé^c Kahútci āsāgānōwānitci, "Kewānōtcinawā-

Then he approached him he took hold of him by the tail then didst afflict

2 mīyāpi iyōwe nēsīmā^h āwāwīdāmāwīyāni."

me sorely at the time when my younger brother then thou madest (on him)

3 "Higē! Hāda nī^c Kāne, sā mīhi^c Kāni"

alas do not O my friend punish me

4 "āgwī^{ku} wīasāmi hēmānīni." āwāpā^c Kāgi nēpi-

not indeed will I punish thee too much then he flung him in a

5 sāhe ā^c pāgādāmēgi, āmū^c Kītci mīsā^c Kūni ānt-

pond there he struck it then he rose to the surface moss where on

6 mādāgi. "Nahē, īnī^{ku} wīcāwīyāni, nēcīsā^h hāgi nā-

the water it was now that is what thou shalt do my under also

7 Kātci nēgī^h hāgi Kīhāmwe hāmwe Kūgi. ānédāgā

my ancles they will eat thee for food But some of them

8 āgwī wīhāmwe^c Kīni, Kīnes Kīnākōgi āmyācīnāgū-

not will they eat thee they will loathe thee since thy look is

9 siyāni. īni, nēKēcīwīdāmōnāni."

well there now I have done speaking to thee.

24-42

Snapping-Turtle wins the chief's daughter who was offered as a prize to the one winning a foot-race. Snapping-Turtle wins by the agency of a bewitched-robe which had the power of making the wearer swift of foot. The interest of the tale centers in the failure of Snapping-Turtle's attempts to steal the robe from Wīsa'Kāka when he had borrowed it.

- 1
- 2 "Nahe, t'kwäwa ipi wíhanígōnāpi Ketōgimā-
Come woman they say will be given as a prize your chief
- 3 menāna utānesāni wābāgiānāwa^ckwāgi. Nāwāsō-
and mine his daughter Tomorrow at noon He who wins
- 4 ^cKyā'igwāne wíhiwēhiwa. Nīnamégu nīhuwēwi, "āhitci
in the race will take to himself a wife I will be the one to have a wife said he
- 5 Méci^cKāha. "KīKāsKinā'wās wīpwa hwāna." Pā^cRótā-
Snapping Turtle It is improbable that you will out-run me at night
- 6 nigi uwi^cKānégi āhātci Wīsa^cKāhégi. Pīdi Kātci.
to his friend's Then went he to Wīsa^cKās. He entered
- 7 "Hāu!" āhinētci. "Māmā dāwi pyāwa nī^cKāna.
Hello! he said It is delightful to have him come my friend
- 8 Kāgō Kédōtci'pwa?"
Don't thou come for something?
- 9 "āhāe," āhitci Méci^cKāha; "Képyātciniāmādo-
yes said he Snapping-Turtle I have come to thee to ask thee

- 1 mēne wīhawihiyāni nāḏāwinōni wīnānāwāsōtī
that thou wouldst lend me medicine that I may win in the
- 2 yāni."
race
- 3 "Kācināhi, Kīhawihēne; mānigūtci mégu ā'tāgi,"
why, course I will lend thee this in fact here is
- 4 āhitci Wīsa°Kāha. "Tā°penānu, Kīhānēmihaiyu
said he Wīsa°Kāha Take hold, it thou use it thou on thy way
- 5 Kī°Ré°Renéwā bāda ā'pī°tōgi." ā'hāgwi hē'tci nénu-
thou wilt know how it looks how to use it Then he put upon him bubble-
- 6 swai'ya ā°Ré°Ré'tā°Kwā°pinē'tci Méci°Kāha. Cīcī-
robe Then he girdled him with a belt Snapping-Turtle Gourd-rattle
- 7 gwāni ucīgānégi ā'hāgō'tānigi. "Inī wīhāgō'tōyāni,
at the back there hung that is the way thou shalt hang it
- 8 Tīcawāna Kī°pyā'tāwi Kīcāyōyāni," āhitci Wīsa°Kāha.
but Thou shalt return it to me after thou hast done with it said he Wīsa°Kāha
- 9 "Nī°pyādo Kīcāyōyāni," āhitci Méci°Kāha.
I will fetch it when I have done with it said he Snapping-Turtle

1 "āgōwīyā'ha wīnāwāsō'Kīni Kēgīmēsi ā'Kwītā'Ka-

There is nobody who will out-race thee of all there are on earth

2 mīgi ānīwīsātcīgi " āhitci Wīsa'Kā'ha .

that are swift in running Thus said he Wīsa'Kā'ha

3 "Īnīgu wātci'pyāyāni nī'Kāne " āhitci Mēci'Kā'ha .

That is exactly the reason why I came O my friend said he Snapping Turtle

4 ānāgwātci ; ūyā'ā'pyātci ānebātci . "Wā'bānīgi Kē-

Then off he started Yonder he arrived There he slept Tomorrow all

5 gīmesinānāhi'tāgwā , Kīnāwātīgē , mūtci wā'Kī-

get ye yourselves into attire O young-men in vain will you

6 nāwas wī'pawā ! nīnāgomēgu nī'huwīwi " āhitci

race he with me I will be the one who will take to wife Thus spoke he

7 Mēci'Kā'ha . Nāwā'Kwānīgi nānāhītātcī ā'Kētā-

Snapping Turtle when it was noon he dressed himself Then belted

8 gwābīsūtci ānāgwātci . ūyā'ā'pyātci āmānānitci .

himself He then started off Yonder when he arrived There were already many

9 "Īnā'pyātci Mēci'Kā'hō ! Īnātcā wīnā wā'wō-

Now comes he Snapping Turtle Now yonder fellow will bring

1 sã Kĩnãwã sô'go wãwa! ã'gwi, Kã'gô mãmãmĩ wĩ-
 disgrace should he out-race you no something surely ^{this} ^{person} he will

2 cawĩwa "ã'hĩowãtci.

do thus they said among themselves

3 "Nahẽ, tãninãhwãna? mãmĩtcinã'Ka, nĩhu-

Come when is it to be? for the last time once more, I will

4 wĩwi, Kĩ'Kã's Kĩwãnanãwas wĩ'pwa. "Nahẽ, ĩyã-
 take to wife It is improbable that you will out-race me Come forder

5 mã'Kĩtci ãcõwã'Kĩwi wĩ hĩtci yã'gKwe."

There over the hill you and I will take our start

6 ĩyã ã'pyãwãtci. "Nahẽ, mãwãbãmẽ'Ku wĩna

There then they arrived now go ye and look for him him

7 mãhiye Mẽci'Kã'ha nẽgutãhi cegicigĩtci, Kãci-

that Snapping Turtle somewhere he may be lying down well

8 nãhi, nã'piwãna wĩ hãtci mã'pi ãcãwĩgwãne."

all right it will be told of him how he died

9 ã'sKãtci pyã'tci Kẽtci sãtci pyã'pahĩtci.

afterwards he came over the hill he came on the run

1 "Kácináhi, Kácitcā Ké'tecáwi?"

well pray, what art thou doing?

2 "netāniwísatcā."

I win the race of course

3 "ā'pyāwātci nānāwusūtītcigi." Kácitcā māna

then they came they who were racing Pray, what ^{this} one

4 'icawīwa Méci'Ká'ha? Kānāgwi, nēnāwusūgunāna.

did he Snapping-Turtle why he out-ran us

5 Pā'Kímégu ānīwísā'wa."

I tell you he is a swift runner

6 "Ké'wōtēmōné'pwa Kútci, 'nīna nīhewī'wī' Ké'tenē-

well, I told you I will be the one to win I told

7 pwa Kútci, "āhitci Méci'Ká'ha." Nahé, pyānu,

you of course thus said he Snapping-Turtle I say Come then

8 mēdēnu, Kē'pēnōbēna." Pēnōwātci. Inā'pyāwātci

old woman let them and I depart They went away There came they

9 u'wēgé'gi.

to his home

1 "Pitigi áci Kínemwa, mésa wí^cke."

Inside Take her
Then Thy sister-in-law O brother

2 "Pitigámu, áhinátci uwínemáni."

Enter then Then he told her his sister-in-law

3 "Nahé, wáwí tépi ní^cKanégi níha," áhitci Mé-

Now a while yonder to my friends I will go said he

4 ci^cKáha. ánágwátci uwí^cKanégi. "Cí, keméteyáni

Snapping- Turtle Then he started for his friends Now I should steal

5 wine ké^cci wáwänétwi! Nahé, ní^cKemúte Kíci-

this for it is very pretty I say I will steal it after he

6 nepáte ní^cKána, ágwí ké^cKanémitcíní. "áicí táhátci

is asleep my friend he will not know it was I thus it was in his heart

7 íyá á^cpyátci, "nahé, máni ketáhiémenáni pá^cKí

There he arrived I say This Thy possession and mine very

8 wáwänétwi."

pretty thing it is

9 "Kénāwa's wāwāgi?"

didn't then out-race them?

1 "ähäa pä^cki'tcāmégu wāwīnwā'sō wāgi ähānī-
yes I tell you what but they did applaud me for my

2 sāyāni. ai'yōhi'tcāmégu īnébāyāni. "
swift running Here in this very place I will sleep

3 "Hāu memānawāwa " ähitci Wīsa^cKāha.
very well There is abundant space said Wīsa^cKāha

4 Änebāwātci. āskātcā'tō^chitci Mēci^cKāha. ä^cke^c-
Then they slept After a while Then he awoke Snapping Turtle when

5 mūtēgi ānūwītci, pēmi^cpēnūtci äpēmi pā'ski pā'ski-
he had stolen it he went out he began to run he went running at

6 tci'pahūtci; ūyāmégu pēnūtci pyādā'bānige āāgwā-
a bound away yonder in the distance it came morning where

7 tānige mē'te Kōni, "nahē", ai'yō nīna nīneba."
lay logs I say here I I will sleep

8 änebāwātci.

There he slept

9 āskātcā'tō^chitci mētemūha. ānūwītci mē-
afterwards Then awoke she old woman Then she went out wood

1 sãhãni ănãtēgi, ai'yōtci Meci'Kăhãni ăcēgicēni-
 she went for it here to Snapping Turtle day

2 tci mē'săhēgi. "Kăcinăha nuci mānayāpi Kī-
 he by the fire-wood well 'my dear' grand child This here Thy

3 "Kăna săgitci nēbāgwāne!"
 friend out of doors he must have slept!

4 ănũwĩtci Wĩsă'Kăha, "Kăcinăha, nĩ'Kăne,
 then out went he Wĩsă'Kăha well now O my friend

5 Kaci'tcā Kēte cāwi?" ătō'Kenātci.

pray what is the matter with thee? Then he woke him

6 "Cehiyē, nētci pānāwēsi! Kăgeyāhi myācige-
 oh alas I am beside myself! Some time it will bring

7 Kĩtci Kēnădăwinōnenāni. "ănũwĩ'se'tōtci, "Tcis-
 ill upon me Thy medicine and name Then he threw it outside, well,

8 tcāa! māyāgi Kēnwi. Mămătcigi Kăwĩna pēnūtci
 I declare it is strange how sure enough and really 9 afar

9 nē'pyayōwe. "ăici'dăhātci Meci'Kăha. "Kăcinăhi,
 I came in the past thus it was in his heart Snapping-Turtle But

- 1 nī'kernū'deigā wīria kī'penā'gā'mégu kǎ'gō ā'ci'tā-
 I will probably steal it I It is actually indeed something Thus in
- 2 yāni ; īnimégu i'cigénwi īni'giyō pé'kō dāgi, īni
 my heart That is the way it is like now here at night then
- 3 wī'hawā'dō yāni . " ā'ci'dā hātci . " ā'gwi nī'karnégu
 I will carry it away Thus it was in his heart Not for the life of me
- 4 pō'nānetāmānīni Ketāhiē'menāni . Cepāitā'yādige
 do I cease thinking of it Thy possession and mine It is probably strange
- 5 pāwās kō tāgi pā'gisē'kāmāne , penā'tcimégu nēne
 not in the fire I put my foot all the while I must
- 6 né'kānéda . Nā'kātcamégu ai'yō nī'néba . mé'cemégu
 have thought of it Once more really here I will sleep It is really
- 7 kēnwāci ā'pūwāwīnāwītī yā'gwe wātci pyātciāne-
 long while since then and I have not seen each other is the reason why I come
- 8 mé'kō nāni , "
 to salute thee
- 9 " Kācināha , īnitcā tē'cāwiyāni menwāwi'kūba
 now that really which thou dost Thou wouldst do well

1 ä'hetci Wīsa°Kāha.

Thus said he Wīsa°Kāha

2 ä'hātcī'hātcīmōwātcī pā°Kōtānige. ä'sKātci

They Talked on into the night at last

3 na ä'neātciātcimūtci Mēci°Kāha. "Kācināha, nī-

he Then was Talking alone Snapping Turtle well ©

4 Kāne, nēbā°Kāne? "ä°pwāwitō°Kinitci.

My friend slept then? But he did not awake.

5 ä'sKātciäna äātā°penāgi ä'nānāhīmūwītci. ä'mū-

afterwards he Then took hold of it he prepared to go out Then he

6 wītci, ä'ānēme°Kātci, īyānēgu māsKotāgi pyā-

went out as he went along off Yonder on a prairie when he

7 yātci wāpīpahūtci. "āgwī hīna pwāwīhāwādōyā-

arrived he began to run not that do I not take

8 nīni. Kācināhi, nī°Kēmūte, nēsīKūtciyōwe. āgwīKū-

well but I will steal it is nearly what I said ago not at

9 Kāgō ānāwītō'yānīni. "ä'ci'dāhātci. Pēmūtciyā-

all do I fail in anything Thus it was in his heart far off in

- 1 mégu á'pyátci. " Kīnā'gwi á'Kico tēhīnēmiyāni,
indeed Then he came with certainty has it come to be all mine own
- 2 āgwīgā hūwēyā'ha wī'hāwī'hugini, Kēmūtēmi'Kīci.
not at all anybody will I lend it to him he might steal it, me
- 3 ā'ci'dā hātci. " Pā'Kīmēgu nī'hāwī'ha wīwi t'Kwā-
Thus it was in his heart I tell you what but I will marry women
- 4 wāgi. " Pā'gāmi'pahūtci mē'tēgwi'Kigi. " Nahē, nī-
now I
- 5 nātāwīnēba. " Ne nīcō'Kātānige Ke'Kyā'tcimē'tegōm
must sleep
- 6 ānenā'hicige ānebātci.
There he lay down he slept
- 7 ā'tō'Kīci mēdemā'ha, " Kācinā'hi nūcī: māna.
Then she awoke old woman well now 'my dear' grand-child this
- 8 yā'pi nā'Ka Kī'Kāna, Škwā'demēgi Kēpicīnwa "
here again thy friend at the door-way he lies blocking it up
- 9 " Kācinā'hi, nī'Kāne, Ke'Kēpi's'kawā'wa tsāgitci
well now O my friend thou stepped on it outside

1 "tita!"

2 "Tci'gē! Káitcā nētecāwi? māgwāā neKā-

alas and what is the matter with me maybe I am

3 tāwi'wāpési!" āhitci Mēci'Kāha.

almost crazy thus spoke he Snapping Turtle

4 "Kē'tēsāmi'Kawāwāgi'ku tē'Kwāwāgi, Kā'ōtwe

than simply woort them too much the women pretty soon

5 Kē'wepēsī'hē'hegōgi." āhitci Wīsa'Kāha.

They will drive thee insane thus he said Wīsa'Kāha

6 "Ā'gui! mānikūhē, Kē'nādāwinōnenāni āsāmitā-

Oh! no it is this Thy medicine and mine too much

7 swi nē'dai'yō'māgwāā. Tnitcā māgwāā wātci cā-

g it did I use perhaps that is really perhaps why I act

8 wi'yāni; ā'gui tē tci'ge'gini, tē tē cā māgwāā

thus not at all is it like that it may be perhaps

9 nētecāhi cāwi ā'āsāni hāni wī'sā'yāni. Nā'Ka Kūtci-

that I do so because I am naturally a swift runner Now once more

1 mégu hai yō' nē néba . "

indeed I am going to sleep here

2 " Kācinā hi , wāwenētōi hai yō , ānānébā yāni . "

Why of course it is beautiful here that thou intendest to sleep

3 ātcātcimōwātci pācimégu ā'pe'Kótānige , nō-

They kept Talking far on into the night a little

4 māgā'hi mégu ātcimōwātci ānébānitci .

while only were they Talking when (Wīsa'Kāha) fell asleep

5 āskātcinā'Ka āādā'penāgi ā'Kēmūtēgi ānānā'hi-

After awhile again he caught hold of it to steal it he prepared to

6 tātci . āmūtci pemipemūtci . " Pemūtci mégu tū-

go out Then out he went or he went on the run far away I assure thee now

7 gi nēnéba . Pā'Kīmī'Kāmégu mānedūwā'hi'wa cāwā'

I will sleep I tell you what but he is a little snorter now

8 nāmīgi āgwīnā'Ka ai'yā'pāmi wī'pyā'yānīni . nī-

perhaps not again back will I come I will

9 māmā'tcig'Kēsi nānā'cināni . " T'yā nā'Ka ā'hācō-

be sure to lay myself down Yonder and then he

- 1 ^cKāgi sīpōwi, "Kācināhi māmātcige pēnūtci āpyāyāni,
crossed it the river well now certainly afar have I come
- 2 īnitcā īnātāwi nébāyāni nōmāgāhi. īnitcā māni ā-
so then I must sleep for a little while now then this have
- 3 Kici'kutāhīnēniyāni Kēnāgwimégu pēnūtciyāyāni,
I got quite in my possession I am confident, its keep when afar I go
- 4 Kēnāgwimégu, īnitcā wīna nītāwīnébāyāni." Pēni-
I can rely on it so then I I must sleep a log
- 5 tāsāgātwi āātānige ānāwātci'Kīwītātāpāsātci. ā-
lay across his way there was then he stopped and walked around He
- 6 nānāhicigi ānebātci.
lay himself down there he slept
- 7 Māna wīna Mēdemūha ā'tō'Kītcī. āwūnāgītci
this she old woman then awoke she when she rose
- 8 ai'yōtci Mecī'Kāhāni. "Kācināhi nūci' mānāyā-
here to was Snapping-Tail well now 'my dear' grand-child This here
- 9 pi nā'Ka Kī'Kāna cāgeci'ga! Kā'Kēyātā'Kasāmwa
again Thy friend he who lies down he almost burned it

1 Ké'tā'hī hem wā'wa . "

Thy possession and his

2 " Ici , nī°Kāne , Kā'Hyāda Ké'ta°Kāsu ! "

See here O my friend almost hast thou burnt it

3 " Ici , Kā'tenā ! "

well , that is true !

4 " Māgwā'ā māna wāpés'thi'wa , " ānāhise'tō'tci .

perhaps This fellow is insane then he put it away

5 nā°Ka ā'atciā'tcimōwā'tci né°Kānigīcā'wi , pāci

again They talked on all day long even

6 mégu ā'pé'kótā'nige . nā°Kānébāwā'tci .

until at night Again then they slept

7 " Nahé , Kā°Kāmi Kīnébāpēna ! "

Come at once let thee and me go to sleep

8 ā°Kās Rigō'hinitci Ké'tci nébā'itci nā°Ka ānānā-

when he was snoring while he was in deep sleep again he got

9 hīnāwī'tci . ā'nūwī'tci ā'pēmīpēmī'tci . " Nahé , tūngi

ready to go out then he went out he started on the run I tell you this time

- 1 āgwēnebāyānini. mānā'Kāgāhi menēta īniya mānā-
 not will I sleep away out yonder first that (robe) then away-
- 2 Kāna āicāwēnegūtci, ōni nā'Ka ā'pāgicimūgi, ōni-
 round it thus led him and again to the west and
- 3 yānā'Ka wātci Kēsiyāgi īnitcā māgwāā t'wābāge.
 then again to the north then about that time perhaps it was morning.
- 4 īnitcā māgwāā ā'p'wāwicāwiyāni wātciāiyāāiyā-
 now then perhaps I cease doing whence, I keep return-
- 5 pāmi'pyāyāni. īnūgi wīnāgwēnebāyānini. "īyā-
 -ing this time I will not go to sleep garden
- 6 nā'Ka ā'pyātci pē'Kwā'Kwā'hinégi; pītci sātci pē-
 again then he came to a small grove he entered in on the run
- 7 Kwā'Kwā'wi, āiyōtci cōwānāgēci ā'hāgōtānige.
 the grove here to grape vine it was hanging
- 8 wīgōpā Kā'Kenāgi ā'sāgi Ku ā'pīsūtci tētepi'pahūtci.
 bark did he peel then tied himself by the neck ran he round in a circle
- 9 īnawina Wīsa'Kāha ā'tō'Kūtci ā'pāpām'wāwā'-
 He he Wīsa'Kāha then awoke since there rattling

1 sen'igi cīcīgwāni . āwābāmā'tci ai'yōtci wī'Kāmāni
 a gourd-rattle Then he saw him her to his friend

2 tē'tēpi pā'hō'nitci tōc Kō'tām wāgi . "Kācināhi, nī'Kā-
 as he ran round in a circle their fire at well now O my

3 ne, ādā'sō'Kāni! Kāci tē Kē'tēcāwi? "

friend do not burn thyself pray, what is the matter with thee

4 "Kāgyā'tā Kūmēgu nēwā pēsīhiwe . Inī tēcā mēgu
 almost really am I insane just thou

5 ā'Kānō'cīyāni ā'Kē'Kānēdāmāni . Ābiāmāwīnu! "

as thou spokest to me Then did I come back to my wife until it for me!

6 Ābiāmāwātci .

He loved it from him

7 "Nahē, pā'Kīnī'Ka ā'sāgēsīyāni . mā mātci mēgu

I say I can certainly assure thee but I am frightened now really and truly

8 mā'gwāā nēwā pēsīhiwe tēcā ā'sāgēsīyāni . Inī tēcā

perhaps I shall be insane that is why I am frightened that is why

9 ī'pēnō yāni . "

I had best be going away .

1 "Cē, Kātenā; sāgihi'yā'Kāni Kō'Ko mēsenāna
 I say, that is so than wouldst frighten her Thy grandmother and mine
 2 wāpēsī'yāni."

shouldst thou go insane

3 ā'penūtci uwīgewāgi. Ināgāwīna mēsawī'Ka ā-
 then he went away to his home As for him he the brother doing
 4 tāsūimēgu pē'Kotānigini āmā'Kwītci. Iyā'āpyātci

as many nights as there were so often did he join in coition There when he came

5 uwīgewāgi pītīgātci "Inā!" ā'hinētci usīmā'hāni
 to his home he entered there he is! he told her by his younger brother

6 ā'higūtci. "Āyā'hayā'wānāni? Penātciimēgu ā'taswī'
 she was told where hast thou been? all the while as many

7 pē'Kotāgini pyā'wa nēguti nēniwa, wā'bāginēmē-
 nights as there ^{were} so often came he one man and when it was

8 gu nāgwā'wa "

morning he would go away

9 "Kahō' ā'maiyā'gowātci mēsawī'Ka! Pā'Ki mā-
 Ah! but he speaks guilty The brother! much perhaps

1 gwä'ä ämā'Kwimā'Kwiyāni. "

Then didn't cohabit

2 "Kégātāni nī'Ke ä'wité'mō'nāni Kemai'yāgimi äwita-
Just simply was I telling thee and here thou art blaming me not

3 mégu witemō'nāgā'ha "

indeed would I have told thee (had I known that thou wouldn't blame me)

4 "Inīcā'wiyāni mō'tci'mānā'wunāni ä'witāg'āgōi
shouldst thou be doing it even if had I seen thee not anything

5 Inénāgā'a. Keté'bānéne, Me'sawī'Ke. "

would I have said to thee I love thee O brother

6 Inā'Kwici'gi.

That is as far as the telling goes.

43-48

This Tale tells of the visit Wi-
sa^cKä ha made to a black red-headed
Wood pecker who fed him on honey.

1 Mä'mä'wa ä'cāmā'tci Wīsa'Kā'hāni.

Black-Wood-pecker feeds Wīsa'Kā'ha

2 "Änō'Ho, tātēpi wīna yāduge ä'hūwīgītci nēsīmā'hä?"

O grandma where he I wonder dwells he my younger brother

3 ä'hitci Wīsa'Kā'ha.

said Wīsa'Kā'ha

4 "Wānā'ha?" ä'hinētci ō'Kōmesāni.

who said his grandmother

5 "Kācinā'hi," ä'hitci Wīsa'Kā'ha, "Mä'mä'wa."

Of course said Wīsa'Kā'ha Black-Wood-pecker

6 "Kācinā'hi," ä'hinētci ō'Kōmesāni, "Īnāmā'he sī'ō-

why said his grandmother Yonder where river

7 we bēmāpyā'wi, Īnatcā Kētcā'Kwā'āmi'Kiwiwi
flows past There where the wood of the bottom land ^{stands near} the river

8 Īnitcā ä'hūwīgītci."

There is where he dwells

9 "Cī!" ä'hitci Wīsa'Kā'ha, "wānā'hini! Īnāmā'hi

Oh! said Wīsa'Kā'ha that is where it is Yonder then

1 nē'pa'pāmi . āguw tē nātārnānini īni wīgīyābi .

I will betake myself But I certainly do not see that dwelling

2 Īniwānāyādūge āhuwīgītcīyādūge . Īnitcā netāwīnā-

that probably is where he dwells I suppose now then I must go

3 wihāgi .

visit him for something to eat

4 " Īnitcā , " āhīnitci ō'Rōmesāni , " ācāwīwātci Keci-

that is really said his grandmother what they do they

5 sähāgi , nāwīhētīwāgi .

uncles they visit one another for entertainment

6 " Īnitcā mēgu , " āhītcī Wīsa'Rāha , " wīwāpī sāyāni

now then said Wīsa'Rāha I must be off walking

7 Īnātci āhātānige wīgīyābi ākīgūwāgwāhīnēgi . āpī-

there so was the dwelling in a thick grove in the distance

8 digātci ātci dābīnitci Māmāwāni .

On his entering there sat Black-Wood-pecker

9 " Hāu ! " āhītcī Māmāwā , " māmā dāguwī , mēsāwīke .

Hello said Black-Wood-pecker how delightful brother

- 1 "Tégonégu," áhitci Wísa'Káha; "Ká'pōtwe Kéme-
 simply by way
 of chance said Wísa'Káha of a sudden I was
- 2 Kwá'neméne. 'Cī, nīmāwābāmāwa' ne tēcídā'he' né-
 minded of thee well I will go see him. It was thus with
 me in my heart my
- 3 Sīmā'ha Māmāwa. "'"
 younger brother Black Wood-pecker
- 4 "Kācināhi," áhinātci úwīwāni Māmāwa; "wāgū-
 I say he told her his wife Black Wood-pecker I wonder
- 5 nātca'yādúge wīācāmāgwe? āgwi Kāgō ā'tō'yāwīne
 what we can feed him we have nothing in the way
- 6 Wíseniwīne, īni wāyādúge wīnātonāhūmāwāge wī-
 of food so then perhaps we had better look for something
- 7 mītcītce, Tātēbitcā īniya āsaiya? "ānānūtci āne-
 for him to eat Pray, where is that skin then cut
 he went to where
- 8 mōtānigi Kētcīme'tégwi, wāpāsītci, "Kwa Kwa! Kwa-
 stood great tree up he climbed Kwa Kwa! Kwa-
- 9 Kwá! "āānemītci Māmāwa; hīnāhi Kētcā'pēmēgi
 Kwa! as up went Black Wood-pecker Yonder great height

1. Ko Kwä'to wä'wä hāgi. Āmōwihīnāhi āātānigi āwā-
 he sounded Honey there there was where he
2. pi pē'ko hāgi, wā'wānētenigi āmōwi. Āsai yāni hīnā-
 began to make a hole very pretty it was honey skin there
3. me'tcīgi ānēne kīcimātci āmōwi wī'pāgidāgi; wā-
 on the ground which he had spread honey would he drop then
4. pinīsā'kātci, kīcimānātenigi pōni. "Īnitāsui," ā-
 he began to drop it down after he had got a good deal he stopped that is enough
5. hitci Māmāwa. ā'pēnāsītci me'tcīgi; kīci pyātci
 said Black-Wood-pecker then he descended to the ground on his arrival there
6. āci wāne'kātci āwīwahitci. āwā'pōdāgi āwā'ba-
 he tied the skin into a bundle and shouldered it he began eating as he
7. sātci, Īnāhi ā'pyātci uwīgewāgi pīdigātci. Me'to-
 walked along Yonder when he came at his home he entered In an
8. qwināgānēgi ā'hātōtci āmōwi. "Nahē, mēsawi'ke,"
 wooden bowl he placed it the honey I say O brother
9. ā'hitci Māmāwa; "Tcēnī'kāmegōna wīseninu."
 said he Black-Wood-pecker Now come and eat all that you wantest

- 1 Pá^cKimégu äwīgädägi, mecäna ätcägädägi
 very much he relished it in fact he ate up
- 2 Ké^ctci négutí^cnāgāni. Wísa^cKāha, "óhohwāa!" ä-
 one large bowl-ful Wísa^cKāha oh my oh he
- 3 hitci; "pá^cKi nī^cKa né^cKi pūtci. Nahé, mé^csāwí^cke,
 said I certainly have eaten a fill I say o brother
- 4 nīnā^cdāwí^cwā būse īnīnā^chi. Kú^cKumésenāna ne-
 I must be off now Thy grandmother and mine is
- 5 nātāwā^cnemé^cgō dēge. 'mā^cmaiya nī^cpya', néde-
 probably expecting me early will I return I told
- 6 nā^cwa īyō^cwe." ānā^cgwātci, ä^cpyātci īnā^cwī-
 her in the part Then off he started he came there then
- 7 gewāgi pī^cdīgātci.
 home entered he
- 8 "ä^cpyā^cyāni!" ä^chigūtci ö^cKómesāni. "Kēnā-
 And so then heart came she told him his grandmother diedst
- 9 wā^cwa tēā Ké^csī^cmā^cka Māmā^cwa?"
 Then see him Thy younger brother Black-Wood-pecker

1 "ä hää" ä'hitci Wīsa°Kāha. "Änō'ko, pä°Kēi
 yes said he Wīsa°Kāha O grandma I tell

2 nī°Ka nēstī mā'ha Māmāwa wīgānī'wi ä'cāmī'tci.

Here what but my younger brother ^{Black-Wood-}pecker something delicious fed me

3 āmō'wigāhi mēcāwi pä°Kīmēgu Kētci mē'tegwī-

why it was honey it was large I tell you what big wooden

4 nāgāni, Kwā'hisénwimēgu mēcānāmēgu nē'tcā-

bowl full to the brim too and every bit of it I ate

5 gāda."

all up

6 "Īnitcā ä'cāwīwātci Kēcīsā'hāgi ānāwīhē-

that is just what they do they uncles when they visit

7 tīwātci. Pä°Ki pēcīgā'tcināgo sī'hīwāgi nēnī-

are another

for entertainment

How very strange looking the little fellows are our

8 tcānesénānāgi. "ä'hitci ō°Kōmesāni.

children

said she his grandmother.

9 Īnā°Kwītci.

that is as far as it goes.

49-61

Wīsa'Kāha entices a flock of
ducks to dance before him and
then slays them. mud-duck escapes
but gets red-eyes and a tufted
crest in the act. Wīsa'Kāha
roasts the ducks but while asleep
the foxes steal them from him. the
story is incomplete.

1 Wīsa°Kāha āās pogwāpinātcī Cīcībāni.

Wīsa°Kāha catches them by the neck ducks

2 Wīsa°Kāha ā°pēme°Kātcī Kābōtwe ānātāgi né-

Wīsa°Kāha was passing along suddenly saw

3 bisāwi, pā°Kimegu āmānānitcī cīcībāhi ānenā
pond even so many there were ducks as he

4 masūtci wābawābāmātcī. māhinānātegā wītci-
stood gazing at them should he attack them they

5 ganisāniwa. "Tāni°Kāyādūge wīnāpēnānāgi?" Pā°ki-
would all fly away I wonder how I will catch them very

6 yūgā āwīcābenātcī. ānādōnāhāgi°tcāmēgu wīhi-
much indeed he hungered then he set to planning how he

7 nā°pēnānāgwāne, gābōtwe āme°Kāgi wīdōtāwātcī.
would catch them suddenly he found how he would
do with them

8 āwāpimō'nāsKwātcī mācesKyāni; āsōgi°tōtcī āsi-
So he began to cut grasses he tied them male

9 pā°pi°tōtcī āwīwa hūtci āwāpusātcī. ānēmi hātci
them into a bundle shouldered them and started off as he went along

1 ne bísä hige, gäbōtwo änä hugūtci cīcī páhi.!

by the pond presently he was seen by the ducks

2 "Wīśā°Kā hāgō! " ähinitci. "wāgōnä'tcā pēmū-

O Wīśā°Kāha it is they said Pray, what does he

3 dāgi? nahē, nānā tō'ta hō°Kō! hē, ā bitcī!

came over
his shoulders

do

ask him ye

Come hurry

4 Regenī! Pēmūtca ānéme°Kā°Kitcā. Tcē! Wīśā-

be quick

far away

else he will get

O, day

O Wīśā-
Kāha

5 °Kē! nēsēsā hīnāte! Wāgōnä'tcā hīni pāmūdāmā-

O our Elder brother Pray, what is that Thou art carry-

6 ni? "

ing part

on thy back

7 ā°pwāwi°Kédāwātci. mecānamégu nyāweni

He made them no reply

although in truth four times

8 ā°Kānōnegūtci. Nā°Kā°Kānōnegūtci tcāmequ ā-

he was spoken to

again he was spoken to

and this

time

then

9 nāgi°Kāpātci, pai°yā°Kitcimégu āhīnā bitci.

he stopped and stood

but in the opposite direction he looked

1 "Hwāē!" ā'hinātci, ā'pwāidepinābitci nā°Kātci
 what is it he said to them not thitherward did he look then again

2 āwāpusātci. "Cē!" ā'higūtci megu nā°Ka. "Hwāē!"
 he started off walking O say he was told once more what is it

3 āhitci nā°Ka. Icāmequ ānāwātci."
 he said again at that moment then he saw them

4 "Wāgōnā'tcā hīni pāmūdahōKa yāni?"
 Pray what is that thou art carrying past over thy shoulder

5 "Mātci nāgāmōnāhāne!" āhitci Wīsa°Kāha.
 Bad little songs O they are said Wīsa°Kāha

6 "Nēsesā'henāte, nē'pesā'dābēna Kēnāgāmōnāni!"
 O our Elder Brother do let us listen to them thy songs

7 "Pā°Kē sānāgādwī, hāwidāgē hīni cāwi°Kāgo."
 Very difficult it is unless that you should do

8 āhitci Wīsa°Kāha. "Kānāgwātci megu, Kē'Kīsātci-
 said Wīsa°Kāha which is truly impossible you inconvenienced

9 mē'bwā īnināhi ācitci ānēmē°Kā°Kā ā'yāyāni."
 me at the time when near I went walking along

1 Inimégō nī'cāwibéna á'cimíwāgāne."

surely indeed will we do what thou wilt bid us

2 "Sānāgādwī Kéna wīnamégu, āgwīgāwī Kās Kí-

that thing to do is really difficult You certainly will not

3 wīnī'cāwī'yāgwīni wīciwītāmō'nāgōwe."

be able to do what I will tell you

4 "Āgwī, Inigomégu nī'cāwibéna á'ciwāgāni."

No, but that certainly we will do what thou mayest bid

5 "Nāpiwāne," á'hitci Wī'sa'Kā'ha. "Kī'Kutcāwi-

all right then said Wī'sa'Kā'ha let you and I

6 béna, Pā'Kī'Kéna wīna sānāgādwī. Nahē, ai'yōhē, mā-

try even though that is very difficult Come here

7 wā'tci'Kō! Pé'Kwī Kāpāgō, á'si pé'Kwā Kāpāgō, pā-

assemble ye stand bunched together stand with necks together very

8 Kīmegā, nésī'mā'hetige, Kī'Kētcī'nīmī'beva! Negūtīgā-

best O my younger brothers ye must dance to your utmost But one

9 pi mégu nīhāiyo nāgāmōni. Kā'tawīna nā'tawā-

only will I use song not any shall look

- 1 bi gitci úwīyāha. Sā bēgwāguāni Ke Kīnāwātcī wīā-
 some one whoever will keep the same will
- 2 do wīniwāni us Kōcegōni. Hē, hīniyāpimēgu, Kī-
 he bloody at his eyes now then get ready ye are
- 3 wābādā'pwe'gā māni māc Kōtā'Kwāni, māni'gā
 to look fixidly upon this grass-joint this is what
- 4 wābādā'mēgu. Īnīgā'mēgu Īcīnegūti wīhāi'yōyāni
 you are to look at that is really the only one that I will use
- 5 Kutcīmāhāni māhānimēgu nāgāmōnāni pā'Kwā-
 & all there here very songs that are
- 6 gwātā'gīni. Hīniyāpimēgu āwāpinīmi hēnāgōwe!
 piled up now is the time that I am to begin, marking you dance
- 7 Kāta wīna sāpēgwā'Kītcī, Ke tāmāgi'tō'Kāgu
 not one shall keep else the same will but bring misfortune on
- 8 Kī'yāwāwi, Nahē, Īniyāpimēgu wīnīniyā'gwe,
 three Come now is really the time for you to dance
- 9 pā'Kīmēgu Kīhāniwīgā'bwā! "
 very best ye are to dance

- 1 "Pā^cKimégu āsi pé^cKwā Kā^cKu ! " ā^chitci Wīsa^cKā^cha.
 very close near your necks said Wīsa^cKā^cha
- 2 ā^cpānābinātci Wīgīgūwā^cha. ā^chānisātci Wīgīgūwā^c.
 He failed to catch Wood-Duck then flew Wood-Duck
- 3 ha, īnā^cpāgicigi né^cviségi. "Hwūā ! " ā^chinātci
 he lit yonder in the lake Hwūā Told him
- 4 Wīsa^cKā^cha. ā^cūpisāitēpānitci ā^cpānābinātci. Kā-
 Wīsa^cKā^cha He became lust-headed where (Wīsa^cKā^che) had failed to catch him and
- 5 tēnamégu ā^ctāwītōwinīgūwānitci. ā^ccāwānāgātci Cī-
 enough indeed he became bloody-eyed Then he spread the wings
- 6 cīpāhi, Kwāāni^cKīgi ā^cmāwīpōnitci. Pē^ctāwātci
 the ducks in a river-bottom he went to camp He kindled a fire
- 7 ā^chāniwicānigi ā^cKotāwi. ā^cnégowātci cīcīpāhi,
 blazed up big the fire He roasted them in the ashes the ducks
- 8 cācki ā^csāsāgi Kā^ccinitci īni cīcīpāhi ā^cnānāhicigi
 only their feet lay sticking out the ducks as he lay himself down
- 9 ā^cūpisi^cgiwāhitci ā^cKotāgi. "Nahwānāgūwāhi ā^ctō^c
 with his back turned fire-wards now then perhaps when I

- 1 Kāyāni wī Kīcēsowāgi nēcīcībemāgi. Nahē, a'Kāwā
 wake they will be cooked done my ducks I say do thou
- 2 pīnu nīnébagāpē! "āhinātci umēcKwāhāni ā'Kā-
 watch for me I am now going to sleep Thus he told his buttocks when he
- 3 wāpihātci. "KīnēcKīmāwa ūwīgāha pyāte."
 made it watch Thou shalt scold whoever Comes
- 4 Jābōtwe wāgócāhāgi ā'pyātci menwīgāgwāterige,
 Presently foxes when a fragrant smell came ^{their} way
- 5 "wāgōnā'tcāyādūge!" ā'hiōwātci wāgócāhāgi. "Hē,
 Pray, what can it be they said together the foxes Come
- 6 itēpē, Kīmāhiwā bādābēna. "Pyātciyātāgi ā'hā-
 hither let us go see it the smell & the burning came towards them as
- 7 nāwiTāmōwātci, Tnātci ā'tāci'pegācānige hīnā-
 they went creeping along there so where there was a smoke there
- 8 tci ā'cegi'cenitci ānébānitci, tci'KāsKūte ā'ūpisi'igi-
 behold was one lying was one asleep beside the fire was it
- 9 wā'hinitci. "wānā'tcā?" ā'hitīwātci wāgócāhāgi.
 back turned Pray who is it said they one to another foxes

1 Wīsa°Kāha Kōhē ! Wāgōnā'tcā hīni ā'Kotāgi sā-
 why it is Wīsa°Kāha Pray, what is that from the fire

2 sā'gīēgi ? Cīcīpāhi Kōhi nēgo hwa'wa . Tānī'tcā-
 sticking out why they are ducks that he is roasting in the ashes wonder how

3 yādūge wīhīnā°pēnānā'gwe ? Kā'cināhi, Kī Kēmū-
 will we get hold of them why, of course you and I

4 dēmā bēna . Cī, tū°Kēt'cā wīnu ! ā'gwi, pā°Kī-
 will steal them from him. Hold on he might wake up oh no very

5 Kōmēgu Kēt'cīnē bā'wa . "

much in deep sleep he is

6 Nēgut; Wāgocāha ā'Kōsā'tci Wīsa°Kāhāni,
 one fox feared Wīsa°Kāha

7 nahē, Kīna ! " ā'hinātci uwī°Kānāni .

I say you go he told his friend

8 Dēpā'hātci ā'Kotāgi Wāgocāha . Kātāwīā'tā-
 thither went he towards the fire the fox just as he

9 pēnātci cīcī bāni " sītce ! " ā'hīgūtci pēmāmūtci,
 reached hold of a duck sītce was said to him and he fled

1 "āgwi né'wātcine !"

no he is not asleep

2 "Hē, ā'bitci, ādā'pēnimēgu ! Kādāwi'Ké'tāwi'yā-

ah come on simply take hold

pay no heed to him

3 gāni, umé'kwā'hāni Kōhe Kāwā'pihāwa !"

it is but his buttocks that guards for him

4 Kōhāni īdēpā'hātci nā'Ka . Kē'Kāmēgu ādā'pe-

thereupon he went there again He did nothing but catch

5 nātci cī'cī'pāhi . Cāskimēgu Wīsa'Kāha umé'kwā-

hold of the ducks in vain Wīsa'Kāha's buttocks

6 hāni "cī'tce, cī'tce, cī'tce, cī'tce, cī'tce, cī'tce,

went cī'tce cī'tce cī'tce cī'tce cī'tce cī'tce

7 cī'tce, cī'tce, cī'tce." Icāgāmāwātci īniya cī-

cī'tce cī'tce cī'tce They ate all those

8 cī'pāhi Wīsa'Kāha nāgō'hwātcini īyōwe ā'cī'pūāo-

ducks Wīsa'Kāha had roared in the arks in the part and the reason why he did not eat them

9 mwā'tci wāgō'cā'hāni ā'Kēmūdēmēgūtci.

was that the foxes had stolen them from him

- 1 $\dot{a}'t\ddot{o}^{\circ}K\acute{e}tci\ t\ddot{c}\ddot{a}'megu$. " $\ddot{O}o\ h\ddot{u}\acute{a}!$ " $\dot{a}'hitci$; $\ddot{I}n\ddot{a}'n\ddot{a}w\acute{a}$
 and so about that time he awoke O my O me he said now is the
- 2 $-na\ K\acute{e}c\acute{e}s\ddot{u}\ d\ddot{u}ge\ h\ddot{ig}i\ n\acute{e}c\acute{e}c\acute{e}'b\ddot{e}m\ddot{a}gi!$ " $\ddot{I}n\ddot{a}'t\ddot{o}^{\circ}K\acute{e}tci$
 Time surely that they must be done cooking my ducks Now he was awake
- 3 $W\acute{is}a^{\circ}K\acute{a}ha$. " $P\ddot{e}m\ddot{a}mo\ t\acute{a}he!$ " $W\ddot{a}n\ddot{o}'t\ddot{c}\ddot{a}^{\circ}K\ddot{u}\ddot{a}'w\ddot{a}h\ddot{u}\ddot{a}$
 $W\acute{is}a^{\circ}K\acute{a}ha$ They must have fled Now then he was in great anger
- 4 na . $H\ddot{o}n\ddot{a}'t\acute{a}'p\ddot{e}n\ddot{a}tci\ \acute{u}c\acute{e}c\acute{e}'p\ddot{e}m\ddot{a}ni\ n\ddot{a}g\ddot{o}'h\ddot{u}\ddot{a}'t\ddot{c}\ddot{i}ni$
 as he reached hold of his duck that he had roasted in the arse
- 5 $W\acute{is}a^{\circ}K\acute{a}ha\ \acute{a}'d\ddot{d}\acute{a}'p\ddot{e}n\ddot{a}gi\ \acute{u}'K\acute{a}tci$, $\acute{c}\ddot{a}s\ K\ddot{im}\acute{e}gu\ \acute{u}'K\ddot{a}$
 $W\acute{is}a^{\circ}K\acute{a}ha$ caught hold of its foot simply only its
- 6 $\acute{d}\ddot{a}ni\ \ddot{I}n\ddot{a}'\acute{a}'t\ddot{a}n\ddot{ig}e$. " $S\ddot{I}!$ " $\dot{a}'hitci$; $\acute{a}s\ddot{a}m\ddot{is}\acute{o}'g\ddot{u}\ddot{a}'h\ddot{i}$
 leg was there well he said it must have cooked
- 7 ge . " $K\ddot{u}\ddot{d}\ddot{a}g\ddot{a}ni\ n\ddot{a}^{\circ}K\ddot{a}\ \acute{a}'\acute{a}'t\acute{a}'p\ddot{e}n\ddot{a}tci$, " $K\acute{a}c\ddot{i}n\ddot{a}'hi\ \acute{u}'\ddot{u}$
 overmuch another again he caught hold of I declare some-
- 8 $\acute{y}\ddot{a}\ h\ddot{a}i\ y\ddot{o}\ p\ddot{y}\ddot{a}'kitci!$ " $\acute{a}'K\acute{e}c\acute{e}t\ddot{c}\ddot{a}gi\ w\ddot{a}'b\ddot{a}m\ddot{a}tci\ \acute{c}\acute{e}c\acute{e}$
 body here has been when he had done looking for all his
- 9 $p\ddot{e}m\ddot{a}ni\ \acute{c}\ddot{a}s\ K\ddot{im}\acute{e}gu\ \acute{u}'K\ddot{a}\ \acute{d}\ddot{a}ni\ \acute{a}'n\ddot{a}'t\ddot{a}gi\ w\ddot{e}'h\ddot{a}m$
 ducks simply only their legs were there for him to eat

1 wāte , ā'pwāwī Kaskihām wātci , "Kācināhi, wāgocā-
 on his not being able to let them well now it sure must

2 hāgi Kō'yādūge . Wānāhāgi wātca hiniya ? Hīnigi
 have been the foxes I wonder who they could have been It is surely

3 tca mē'tenōhi wāwānēs Kāhāgi . Hīnigi gāmēgu yā-
 they for they are the only ones that are mischievous yes, they are surely the

4 dūge Kāmū dēmītcige . Kācināhi , 'Kāā'Kāwāpi , Ke-
 ones that robbed me now look here thou shalt keep watch

5 dēneqūtci ī'yōwe . Kwī'yādūgemēgu Kwī'yādūge Kā-
 I told you in the past not probably at all not I wonder do

6 nōnēda . Mēcemēgu tānanānō 'Kyā'Kwāhige ."
 you intend to speak simply did they have their own way undisturbed

7 S Kwānāhi' Ketāwi āādā'penāgi , umēc Kwāhāni

Chunk of burning wood then he caught hold of his buttocks
 8 ācīcīcahwātci "ātwī' , ātwī' , ātwī' , ātwī' ."

he punched and probed ouch ouch ouch ouch

9 Wānā Kē'Kānēdāmō wānāni ! Getāna 'ātwī' ! Kēsi .

of course I know thou knowst all about it O what a pity ouch then should I say

1 'a'Kāwāpīnu' Redénāgūtci t̄yōwe. méetcā nenā-
 watch then I told thee in the past simply did he

2 nāwītānégua wīwīsénigāni äici dā'hāyāni "
 bring to naught my hope for a meal to eat

3 Inä'Kwā'tcimōme'Kāgi Inä'Kwītci.

now as to the feeling of it that is as far as it goes

62-68

Wisa^cKai ha hears the song &
a need. He accepts the challenge &
the words it sings, and try and try he
comes to grief.

1 Wī'sa°Kāha Mīsimīstihāni āhāmwatci

2 "nahē ānō°ko nīkīwēska" āhitci Wī'sa°Kāha.
 I say O, I am going on a
 grand-ma far journey Thus said he Wī'sa°Kāha

3 āmīcātesitci.

as he dressed himself in handsome attire

4 "nahē īnācāwīwatci Kēcīāhāgi," āhigūtci ō°kō.
 I say that is just what they do Thy uncle he was too by her his

5 mesāni; "kīwēska'wāgābe."

grand-mother They are in the habit of travelling afar.

6 ānāgwātci, īyāānēme°kātci gābōtwe nēgutā°kas-

Then off he went Yonder as he was going along presently one he

7 kē°tawatci. "Cī kwānānī°ka!" Pesē°tawatci kwīyē-

over heard him well who can it be He listened to him in the

8 nāmēgs wīānēmi°kātci tānwātānnīnitci.

very way whither he was going was it sounding

9 "ūwīyā'hā āmwitā mīsimīstī'sa."

who ever eats me will void himself thoroughly of dung

- 1 "Tcistcä, kwänänī'Ka!" Pai'yā'kitci ä'hätci. Pā-
 mee, I declare, who can it be! The other way round ^{then} he went all
- 2 pégwämégunā'Ka iyā'nīgānā'tām wä'tāmīnitci.
 at once again Youden makes it was sounding
- 3 "ūwīyā'hā āmwitā' mīsi'mīsīsa."
 whoever eats me will void himself thoroughly of dung
- 4 "Cī! āgwīna nīna wāmwīnānīni." nā'Ka pai'yā-
 why! not I I will I eat thee again the other
- 5 'kitci ä'hätci, nā'Kāmégū ā'tām wä'tāmīnitci.
 way round Then he went and again there it was sounding
- 6 "ūwīyā'hā āmwitā' mīsi'mīsīsa."
 whoever eats me will void himself thoroughly of dung
- 7 "Nahē, Kāta nā'Ka!" ä'hitci. "Iniyā'pīnīgi wī-
 I say, do not again! Thus said he else now this time will
- 8 āmwīnānē nā'Kānīnūwāyāni." nā'Kāmégū.
 I eat thee if again Then sayest that And so again
- 9 "ūwīyā'hā āmwitā' mīsi'mīsīsa." ānāgāmīnitci.
 whoever eats me will void himself thoroughly of dung Thus it sang

1 Ina'tci ānemásonitci.

So, there it was standing

2 āpá'Kenātci, āāmwātci, "Ká'Kēnō'nīmēsi." āne-
 Then he plucked it, ate of it now let me see if I will have to defecate as he

3 me'Kātci, "Cī, nīmēsi!" āhitci. Cēgumēgu āhino-
 was going along I say, let me relieve myself, thus he spoke matter of fact he was

4 wātci. Mécenāhinaā'nēme'Kātci ātcīs Kātci "Bō-ō-ō!"
 just merely talking Later farther on as he went along out broke his wind "Bō-ō-ō!"

5 nā'Kāmēgu ātcīs Kātci. "Tcī, māgwānī'Ka wī'tā-
 once again he broke wind why, may be sure enough he will be

6 bwā'wa!" āābitci'tcīs Kātci ā'nēme'Kātci "Bō! bō!"
 telling the truth He kept on flatulating as he walked along Bō! bō!

7 Pā'Kimēgu āwāwānidenige idahēnemāni. āmī-
 I tell you about but they were elegant his clothes therefore

8 siōmāda'gi āmīsītci, āmécānigi umūwītci. "Cī,
 his bowels rolled with discomfort Then he relieved himself and large was his dung I say

9 pānā'tci'hi'Kītce wīne!" nā'Kāmēgu āmīsītci, ā-
 it might bring ruin on me that thing Once more he defecated even

- 1 wási mégu ähinénegi^o Kwānige umūwitci. nā^o Kāmē-
 so much more it was in size his dung and again
- 2 gu ämīsītci. Mesātcimégu ä^o Kārkipāseguwītci.
 he defecated It was with all his might that he was able to rise
- 3 Ōnāāgō sītci cēgwā^o Kwāni. āā bitci Kēta hótā-
 Thereupon he climbed a pine It kept running out
- 4 nīgi umūwitci. Kāgēyā mégu āwābādāgi umūwitci,
 his dung Finally at last then he looked at it his dung
- 5 Kētcinémégu ā^o pyāmigādenīgi. nā^o Kā^o Kē^o Kītci. ā^o Kātci
 very near was it rising Again he ascended afterwards
- 6 āwābādāgi Kētcinémégu nā^o Kā^o pyāmigādenīgi. nā-
 he looked at it very near again was it coming up again
- 7 Kā^o Kē^o Kītci ā^o Kwānegātenigimégu mānānā bitci māi-
 he ascended On the very tip top of the tree he looked down at the
- 8 yāgigenīgi. ā^o Kīgāhīnā bitci nā^o Kāmégu ā^o pyāmigā-
 strange sight as he looked down There again it came rising
- 9 denīgi u^o Kā tēgi, Kāgēyā mégu u^o Kā^o Kēgi. ānēmasūtci
 up to his feet finally then to his chest As he stood up

1 ugwāgānégi ā'pyāmīgādenīgi umūwītci.

as far as his it came floating up his dung

2 ā'wāpī'tcimā'tci mesā'tcimégu ā'pyā'tci ā'kwi'senī-

Then he began to swim with very much effort he came to the edge of

3 gi umūwītci. ā'tcāgi pāgīdāgi utahīnemāni. āwābā-

his dung Then he threw away all his garments as he looked

4 dāgi mē'tūtci māgwā'kīwi umūwītci. Sī'pōgi ā'hātci

at it it seemed as if it was a mountain his dung To the river then he went

5 ā'pōnimīsītci. ā'hānewītci. Icāgimégu uūwīci āmū-

when he ceased defecating There he bathed all over his head was

6 wītci'winīgi.

There dung

7 ā'penūtci mē'tcinā'wi, cāō'kīmégū ā'hāwādotci

Then he went home naked simply only he took it

8 utāsīyāni. ā'pīdīgā'tci uūwīgēwāgi, "Kā'cināhi nūcīi

his breech-cloth Then he entered his home well O my dear grand-child

9 Kā'ci tē Kēdecā'wi ? "

pray what is the matter with you ?

- 1 "Kăcinăhi, ăno^oko, necisăhăgi nă^oka negi^ohăgi
 why O grand-ma my uncles also my aunts
 2 pyă^opăhōwăgi ănăwiwătci. Pă^okîtcămégû māmăni-
 cause running when they saw me I tell thee what but they do
 3 kēdiwăgi ămămăhiwătci nédahinēmăni, nētăgi-
 plunder from one another as when they robbed me; my clothes they took
 4 mănihăgōgi."

Them all from me

- 5 Inigu ăcăwiwătci Keciśăhăgi, māmătēwăgă-
 that is just what they do. They uncles They are in the habit of
 plundering from one another
 6 pē năwutîwătci. "ăhitci mēdemăha.

when ever they see one another then she spoke old woman

- 7 "Ō, mēnwawîwănăne!" ăhitci Wîśă^oKăha.

Oh, then surely need do well! he said Wîśă^oKăha

- 8 "Kăcinăhi, muci, mēcēwăna ădēpănătci Keciśă-
 anyway O, my dear grand-children that is what comes to thee by loving them they

- 9 hăgi, ăgwîguăbe năhătci mōhiyănîni. "Tm, i cōmē
 uncles never at all dost thou know how to tell me

1 "Īnigi wīna īdepi'hāyāni nā'Kāmēgu nē mīcātesī.
 This time I winter when I go again indeed will I go in my
 best garments

2 nemēnwā bāmāwāgi āmāmāwiwātcī, "ā'hitci Wīsa'Kāha.
 I am fond of looking at them when they talk from one another thus he spoke Wīsa'Kāha

3 "Kī'tābi'hāwāgi, "ā'hitci mēdēmū'ha.
 Now wish gladden them she said old woman

4 Īnā'Kwītci.

That is the end of the story.

69-84.

a fairly complete story of Wisa-
Kāka and S Kunt as hosts.

1 Wīsa°Kāha ānāwi hātci usīmāhāni Cēgāgwāni.

Wīsa°Kāha viritō him his younger brother SKunk

2 "nahē, nīnāwi hāwa ne'sīmāha Cēgāgwa." ānāgwā

I say I am going to visit him my younger brother SKunk So off he

3 tci, Tjā°ā°pyātci āuwigēnitci sīpōhāhēgi. Pā°Kimegu
went yonder there came he where he dwelt at the brook I tell thee what

4 ābēnō hāhi ā'hānīwes Kārnīnitci sīpōhāhēgi utātā-
at the children they had tramped the ground hard at the brook the back

5. gāgwānāni ā°Kō°KōKāhigānīnitci. "Ice he hūē! pā°Ki-
bones of animals They had used for a bridge Hey Oh my but I

6 nī°Ka mānāte'sīdige, "ināci'tāhātci.

Tell thee he must be rich

Thus it was in his heart

7 ānāwāgūtci Kwā'sāhāhi, "Pyā'wa Wīsa°Kāha!"

He was seen by them the boys

He is coming Wīsa°Kāha

8 āhigūtci. "Kō'swāwāKōhē! ne'sāhāKōhē!"

They were told by him It is thy father! It is my elder brother!

9 "ma°Kwātci Kīābi'bwa, "āhitci Cēgāgwa. Pī-

privately

you shall not

said he SKunk

He

1 digā'tci, "Cī! nēsēsā'ha māmā'dā'gwa pyā'wa!"

entered Oh! my elder brother how pleasant that he comes!

2 "Īcēgumēgu ā'Kīwā'tēsī'yāni wātci'pyā'yāni. Āskā'

For the simple reason that I was lonely is why I come after

3 tcīmā'hi Kīātci'mō'hēne wātci'pyā'yāni "ā'hitci Wīsa-

a while I will tell thee why I have come Thus said he Wīsa-

4 Kā'ha.

"Kā'ha

5 "Ō! Kā'tena mēnwīgēnwi. Nahē, wāgonā'tcā'yā-

Oh! it is true that it is good I say pray, what is there

6 dūge wīmāmā'dāwīmī'tci'tce?"

I wonder that will be pleasant for him to eat?

7 "Kā'cinā'hi, āskā'pū'wi."

why of course fresh soup

8 "Nahē, pyā'ce īni'yāni māgīminā'ni, ā'kinātci

I say give me then those chestnuts he told her

9 ūwīwā'ni Cēgā'gwa. ā'mīnēgūtci ā'mīwītci. "Hwa'hā-

his wife Skunk She gave them to her Then he went out Hay-yō

1 hō! māgimināni māwidāmogō! "

cheerfully came ye and eat

2 āti^c Kuvāgi pécege'siwāgi. ā'skā'tci ānwāwā^c Kā-

bitly. pat came they the deer Premtly boomed it

3 gi pās Kēsīgāni.

the gun

4 ā'pī'tā'hō nātci pécege'siwāni.

He dragged him home the deer

5 "Tēctcā!" ā'hitci Wīsa^c Kā'ha. "Inigu wātci-

will I declare said he Wīsa^c Kā'ha That is the very reason

6 pyāyāni, ā'hinātci; ā'tcāgā'hwāyāni mā'Kādā-

why I have come he told him Since I have used it all up the powder

7 hi, wīmīciyāni nyāwī'pec Kuvāde."

that thou mayest give me enough for four loads

8 "Kīci'wīseniyāni Kīminēne."

when thou art done eating will I give it thee

9 "Kē'Kāsō'tcā'nāwāwāgitcā?"

Pray, how many didst thou hit?

1 "Rācināhi, nūwīnu, Kīwābārnāwāgi."

Why go thou out Thou wilt see them

2 ānūwītci ā^cKwāpāgwāsonītci.

Then he went out There they lay stretched out

3 ā^cKīcisā^cKwānītci ā^cācāmētci.

When she was done her cooking Then she fed him

4 āwīsenītci. Kīciwīsenītci āsēsāsīdāhātci wī-

Then he ate When he was done eating he was anxious in his heart to

5 pās^cKesīgānētci.

be out shooting

6 "Nahi, tēgītīyācinēnu," āhīnētci Cēgāgwa. Icīgi-

I say get thee down on thy hands and knees he told him S Kunk He got

7 tīyācīgi āwāwātci tīyācānōwātci. "Nahi inī" ā-

got down on

his hands and knees

Then they touched the buttocks of each other I say

that is

enough

8 hitci Cēgāgwa; tēwītāwi Kīhāwībēna, nīnanā

said he S Kunk

equal measure

Thou and I will have

as for me

9 īnimēgu tēwi ā^cKōnāmāni."

that is as much as

I keep for myself

1 "Iñitcā wīnā'gwayāni."

now then I am going to depart

2 "Kā'cināhi, ā'wā'dāwi Kēnīt cāne sāgi wīum wā-
will but take them to them they children that they

3 wā'tcīni."

may eat

4 "Kū'wi ā'gwi, mānānt wāni Kū'hi ā'um wā'um wā-
Oh! no not at all many really they have that they may

5 wā'tcīni pē'ce gēsī wā'hi."

eat them the deer

6 "Ō'ho' " ā'hitci Cēgā'gwa.

all right then said he SKUNK

7 ā'pēmītci Wī'sā'Kā'ha. "Nahē, nī'Kotā'Kohige, "ā-

then he depart Wī'sā'Kā'ha I say I will try my shooting thus

8 icidā'hātci. Mē'tegwi ā'pēmūrdāgi, "Bōo!" ā'hānwā-

it was in his heart true he then shot at it Bang! then boomed

9 wā'Kā'gi pās Kēsīgāni. "Icēt cā'ā!" ā'icidā'hātci. "Na-

it the gun will I declare thus it was in his heart I

- 1 hē, nā'Ka nī'Kotā'Kohige, āseni nē'pemwūda. "Pē'
 say once more I will try my shooting rock I will shoot at it He
- 2 mwudāgi m. Wābādāgi āācēnōnigi. Itēpi āhātci
 shot at it He looked at it it had vanished thither went he
- 3 ā'pē'Ki'Kā'tānigi. "Tēictāa! mā'mātātāhiwi! Nahē,
 it had pulverized well I declare but it is delightful I say
- 4 nā'Ka nī'pemwūda nē'pisi. "Pēmudāgi āācēn-
 also I will shoot at it the lake He shot at it it vanished
- 5 nigi mā'mātātāhiwi. "Nahē, mā'mētcināhi hī-
 it was delightful I say once more that
- 6 nimā nī'pemwūda mā'gwa'Kigi. "Pēmudāgi ā-
 yonder I will shoot at it where it is a mound He shot at it it
- 7 ācēnōnigi, "Nahē 'ini' nā'Ka tcāhe āskātcīmāhi,
 vanished now that is enough some more after a while
- 8 āōāmi'wa bācī tō'Ka mā'Kādāwi. Cīcāyāne tcāhe
 else I will be wasting it the powder showed I go on a hunt
- 9 pā'Ki tcā māni wā'wenētiwi. Kīnāgwimēgu tūwi-
 very much this would be excellent I can rely on it anyone

1 yā'ha nī'pēm wā'wa . " ä'icidā'hätci .

in case I should
have to shoot at him

Thus it was in his heart

2 Māna wīna Cégā'gwa , " Icīe ! pā'Ki nī'Ka mā-

now this he skunk

alas !

but I see there what per-

3 gwāa wāwānēs Kāhi'wa nēsēsā'ha Wīsa'Kāha ä'tcā

haps mischievous he is

my elder brother

Wīsa'Kāha in that

4 gahwätci mīnāgi mā'Kādā'wi , āsāmi'nyā'wini ā-

he is using up what I gave

the powder

for more than four times now

5 pās Kēsīgätci . Nahē , īdēpitcā nīmāwāpāmā'wa

has he shot

I say

further

really

I will go to see him

6 ä'icāwīgwanē . " ānāgwätci āhuwīgenitci , pīdigätci

to see what he is doing

Then off he started

to where he dwelt

he entered

7 " Icīe ! māmādā'gwi nēsīmāha ā'pyātci ! Wā-

ah !

how delightful

my younger brother

that he comes !

Pray,

8 gōnā'tcā yādūge wīwāt'cā hā'gwe ? "

what is there I wonder

that thou and I can cook for him ?

9 " Nahē , ās Kāāpūwi . "

why

fresh soup

- 1 "Pyä'cu, ä'nō'ko, māgimināni." ä'minē'tci ä'nū-
 Give me then O grandma chermuts when she gave them to him then he
- 2 wītci. "ā'hāa!" ä'hitci; "māgimināni māwī tā'māgō!"
 went out Hay, yo! he said chermuts Come ye and eat!
- 3 "Kācināgwa! Kācitcā hiwa Wīsa'Kāha? Kenāto-
 Hello! pray, what does he say Wīsa'Kāha he calls
- 4 mēgonāna." ä'hiowātci pēcege'siwāgi ä'tigwāgi ä'mānā-
 for you and me Thus said they to one another The deer as they came running at a full pace They were
- 5 nitci.
 many
- 6 ä'pēmwātci ä'pawāwān wāwāgādenigi upās Ké-
 When he started to shoot them it would not boom his gun
- 7 sigāni." "!" R
- 8 "Cī! Kācīcāhīcāwīwa Kēsēsāhināna? māgā-
 Why! What is the matter with him Your elder brother and mine? he opens
- 9 nāgitiyārKāwa, wābānnē'Ku!" ä'wābānnēgūtci "Cī!
 his anus out big Just ye look at him! He was looked at by them Why!

- 1 Kā'tena ! Kaci'tcāhi'cāwiwa ? " ā'tcāgādāmowātci
 has true ! pray, what is the matter with him ? when they had eaten all
- 2 māgimināni ā'pēmowātci
 the chermuts. then they went away.
- 3 " Kānāgwa, nesti, nepiwigwāne mā'Kādāwi
 Really O my dear younger brother it must have got wet the powder
- 4 āgwānwāwā'Kāgini. Icāgi pēnōwāgi pēcegesiwāgi.
 for it did not catch fire all went they away the deer
- 5 " āgwi^{yāpi} nā'Ka ā'tōyānini māgimināni ? " āhitci
 not any more hast thou chermuts ? said he
- 6 Cēgāgwa.
 S Kunk
- 7 " ā'tāwāni, " āhitci medēmūhāha
 there are some said she little old woman
- 8 " Pyā'cu, " āhitci Cēgāgwa. ānūwītci, " āhāā!
 give me thou said S Kunk then he went out Hay, go!
- 9 māgimināni ! māwīdāmōgō !
 chermuts Come ye and eat !

- 1 "Kácināgwa ! nā^cKa'yā pē / Kenādomégōbēnā ! " āhio-
Hello ! There again ! he calls for you and me ! ^{Thus} said
- 2 wātci pécege'siwāgi ä'pyāwātci.
^{they among} the deer as they came
- 3 ä'pemitci Cégāgwa ä'tcāge tcānāwātci. "nahē,
Then he departed Skunk when he had killed them all I say
- 4 pīdigāné^cKu , ä'hinātci médemūhāhāni.
fetch them in he told her the little old woman
- 5 Änūwītci médemūha . mānānitci. "Kácināhi,
Then she went out the old woman They were many well now
- 6 nūcī, pīdigātātisōne , Kēdāpihēgonāna Kēsīmāha ,
^{my dear} grand-child fetch in the game he has gladdened thee and me ^{thy} younger brother
- 7 ä'hitci médemūha , Ädāpesitci ä'wātcahawātci Cégā-
said the old woman for she was happy as she cooked for him for Skunk
- 8 gwāni . "Kīnamégu nānāhī^cKāmāwi Kēsīmāha . Pā-
Come then Then shouldn't fix it for him Thy younger brother very
- 9 Kīmégu nīādāmési hīwīnānihāgi māhāgi pécege.
much I shall be busy as I butcher them there deer

1 siwāgi. Kácināhi, inítcāmégu ā^cKīcesútci! ā-
 well now is it time in truth that the cooking is done!

2 -Cāmi Kēsī^cmāha "āhitci mēdemūha.
 feed than him they younger brother said the old woman

3 āācāmā^ctci Wīsa^cKāha Cēgāgwāni.
 then fed him he Wīsa^cKāha him Ahumk

4 "Kácināhi! nesése, Kīwīpūmi."
 Ah! O my elder brother eat than with me

5 "Cē, Kā^ctena!" āwīpūmā^ctci.
 why, of course then he ate with him

6 Kīciwīsēniwātci "nahē, ī^cpēnoyāni," āhitci.
 when they were done eating I say I am now going away thus he said

7 "Kácināhi, nesīhi, nā^cKa īmīciyāni nēgutēnari.
 well but O my dear younger brother again give me than once more

8 īpās^cKesigāyāni."
 that I may shoot

9 "Hāō Kīmēnēne. Cās^cKi wīnamēgu āne^cKī ātāwi,
 very well I will give thee only a mere bit there is

1 nīcēnwi īpās Kēsīgāgi īnitāsui ā'tāgi."

Twice for shooting that is how much there is

2 "Kācināhi, nesīe, tcāgāmāgete īni mētenōhi wīhai.

But O my dear younger brother should I used it up in all I would

3 yōyāni, nītepāda īmgi. īni, nesīe. "ā'pemitci Cē-

have to use I will be careful of it this time now O my dear younger brother then he departs

4 gāgwa, īyā'ā'pyātci īwīgēgi, "Pā'Ki nī'Ka īniya

Shunk Here then he came to his home I tell you what but that one

5 wāwānēs Kāhiwa nēsēsāha. Icāgāhwāgwāne mā'Kā-

he is an evil-doer my elder brother he must have used it all up the

6 dāwi. Nā'Ka tcāmēgu nādōtāmwa, nēmīnāwatcā

powder once more again he asked for it and I gave him some

7 nēgutēnwi wīhaiyōtci. CāsKi'tcāmēgu nēgutī nēta-

once more that he may use only just enough or so

8 ŠKini wīpās Kēsīgāyāni. "āhitci Cēgāgwa.

Keep that I may shoot Thus he said ŠKunk

9 ā'Kātci nā'Ka ā'Kīyūsātci Wīsa'Kāha. īyā nā-

Afterwards again about went he walking Wīsa'Kāha garden

1 "Ka ä'nä'tägi Ké'tcaséni," nahé, ná'Ka nī'pémwida
again he saw it large rock I say again I will I shoot at it

2 T'cig Kénō gwāne." ä'pémwudägi ä'tcäge tcä'tänigi.
to see what will happen to it Then he shot at it he pulverized it

3 nāpiwā'nā'Ka nīmāwinādotāmāwāwa, Kāwāgi Kūtci
I had best again that I should go ask him for it surely some more

4 ä'tū dūge." ä'ci'dä'hä'tci. ä'pemitci, ä'pyātci uwi-
he must have thus it was in his heart then away he went he arrived there at his

5 gewāgi, "Ini, ä'nō'Ko, nemīnāwāgi nēcī'sā'hāgi mā-
dwellings now O grand-ma I gave to them my uncles

6 cō'māgini, tā'pēsīwāgi nekī'hāgi."
they are happy my aunts

7 "Inigu, mēci, äcāwiwātci Kēcī'sā'hāgi," ä'hītci
that is just O my dear grand-children what they do they uncles she said

8 mēdēmūha.
old woman

9 "Nahé, ná'Ka pyā'cu māgimināni." ä'mīnētci
I say again give me then chestnuts when she gave them to him

1 ä'nūwītcī . "a hāā ! " ä'hitci . "māgimināni māwī-

Then he went out Hay-ya ! he said cheemto Come ye

2 dāmōgō ! " ä'hitci

and eat he said

3 "Kācināgwā ! Kenādōmégō bēnā ! " ä'pīdāgwā-

Hello ! he is calling you and me where he had

4 tōtci uwigewāgi pīti'gānitci pecīki'siwāhi .

spread them along into his dwelling there entered they the deer

5 wīnāgkā tēgi'tiyācige ä'kwā'dāmēgi . ä'pēm-

as for him he was on his hands and knees at the rear of the lodge when he started to

6 wātci ä'ānāwī'tōtci .

shoot at them he was unable to do it

7 "Kācināgwō ! Kācitcā wīcāwīwa wīsa'kāha ? "

why hello ! pray, what is he doing wīsa'kāha ?

8 ä'hiowātci .

Thus they spoke among themselves

9 "Kāgēyā mēgu mēdemūha nēguti ä'mēcēnātci

finally at last old woman one then caught she it

1 pécegési wāni . " Kácināhi nuci i Káitcā Kéte cāwi?
 dear Come O my dear grand-child pray, what art thou doing?

2 neiwisāges Kāgwa māna , pāpāgāmi ! "
 he is kicking me hard This one do kill him !

3 " Kāwāgē , wīci gKēni ! nīmāwāci hāwa nēme-
 wait hold tight onto him ! let me go make it my

4 tā'ha . " ānūwisātci .
 bow Then out he went on the run

5 Ina wina mēdemūha pā'Kimegu āmētci mīhe-
 she she old woman much indeed was she hurt by

6 gūtci Kāgēyāhemēgu āme Kō'tcānāgi uimegūsi ā'
 it but at last she got hold of it her awl Then

7 pāgāmātci . Kāgēyāmēgu ānesātci ā'pyā'pahūtci
 hit it she Finally at last then she killed it then he came running

8 Wīsa'Kāha , " Kácināhi nesāwātāne ! wī'pemwāge ! "
 Wīsa'Kāha why Then hast already killed it ! I was going to shoot it !

9 " Kácināhi nuci i pā'Kī'Ro nētānēmihegwa , mā-
 But O my dear grand-child nearly it almost overpowered me with

1 sātcinégu nécā^c Kūwīhāwa."

all my power only was I able to overcome it."

85-92

an incomplete host story of Wisa-
'Kä'ha and Beaver.

1 Wīsa°Kāha ānāwihātci usīmāhāni āme°Kwāni.

Wīsa°Kāha visits his younger brother Beaver

2 "Ānō°Ho, nāwihāgetige."

O grandma perhaps I ought to go visit him

3 "Wānāha?" āhinitci ō°Kōmesāni.

who said his grandmother

4 "Jātepiyādige āhūwīgetci?"

I wonder where he lives

5 "Wānāha?" āhitci ō°Kōmesāni.

who said she his grandmother

6 "Āme°Kwa."

Beaver

7 "Kācināhi, mānikutci sībōwi Kīnāgāda āsāni,

why This garden river Then must follow ^{up} stream

8 Kīcināgāda Ke Kīnāwātci mētegonē nepīgi Kīnāda

when there are done following it at the place where trees in the water Then will see

9 āāgwīdāgi. As Kāmimēgu wīarkigenōni āgwītāgini

soaking in passing by they will appear green as they soak

1 mé'tegōni . Inigu mégu ké'tcine wī hūwī kitci āmé'kwa . "

Trees then in truth nearly will dwell Beaver

2 Inā'tcī Kā'tenāmégu wīgīyāpi āā'tānigi . Nāwā'tci .

There so sure enough indeed dwelling There was He stopped

3 nēmasūtci wā'ba wābādāgi , māni'yādūge uwi'gi āmé .

and stood he gazed at it this probably his dwelling

4 'kwa . " āwāpusā'tci , āpī'digātci wīgīyāpi .

Beaver He walked on entered he the dwelling

5 " Hāo ! " ā'higūtci āmé'kwāni ; " gābō'twe Kēnā Kōsi ,

Hello he was spoken to by Beaver of a sudden than ^{appear-} at

6 mēsa'wī'ke "

o brother

7 " āhā'a " āhitci Wīsa'Kāha . " nīmāwāpāmāwa nē-

yes said he Wīsa'Kāha I will go see him my

8 sīmāha' ne tēcidā'he . "

younger
brother

it was thus in my heart

9 " nahē , " āhinātci uēwāni āmé'kwa ; " nēpi nēmā-

I say Then he said to her his wife Beaver Water hang
up

1 dōnu. Wāgonāwāwina wīwātcā hāwāgwāne? "ānyā-

thon Pray what is there that we can cook for him now he

2 winitci uñtcānesāhi, "nahē, wānā'tcā wīhāmugū-

had four children

I say Pray who will be eaten

3 da Hō'swāwāni?"

by his father

4 "nīna!" āhitci āmē'kwa uñtcānesāni.

I said he Beaver his child

5 ādā'penātcī ugwīsāni ā'pāgāmātcī upē'kwā-

then he took hold of him his son he clubbed him on his back

6 nēgi. āné'penitci ā'winānihātci. Kīcinānihātci

when he was dead he cut him up after cutting him up

7 pō'tā'kwātcī kwās kwī'nā'sōnitci.

he put him in to boil and he cooked by boiling.

8 āwā'ba wā'bāmātcī Wīsa'Kāha ā'benōhāni ā'wū-

gaze upon him did he Wīsa'Kāha his child that he

9 tcā hitci. "Ké'ternāgi hā'pi" ā'icidā'hātci Wīsa'Kāha.

should cook

They ill-use him

thus it was in
his heart

Wīsa'Kāha

- 1 "Nahē' īnīnā hūwāna Kice'sō dūge ?" āhinātci u-
 I say perhaps Time is up for it probably to be done cooking he told her his
- 2 wūwāni āme'Kwa. "Nahē' ānāgāni nahē' nahē' pā'Kō.
 wife Beaver Come a bowl I say now lift off
- 3 ne īna. Sīga hāmāwīna, ā'Kwātāmēgi īna a'tāwi
 that Pour it for him at the rear of the lodge there is
 Kettle
- 4 āme'Kwā'hi. Hiye' mēsawi'Ke, Kā'ta Kā'gō āici'dā'hā-
 a spoon I say O brother do not thus harbor anything
- 5 hi'Kāni, Cēgomēgu nēte'cēgi. Kī'nāwāwa Kūhi māna
 strange in for that is the way I These heart merely in truth am created They will actually see him This
- 6 Kegu'isenāna. Īni wī'sēninōme, Cewāna Kīwīgēsi'ā
 Thy son and mine now then do thou eat but only be thou careful
- 7 wī'sēniyāni. Mā'hānimā a'Kānāni ai'yōgā mānigā
 when thou eatest There bones here in this
- 8 ānāgāni wī'mā hātci'sē'tōyāni, īni mē'tenō'hi wī-
 bowl Thou shalt put together in that only Thou shalt
- 9 wīgā'siyāni wā'itci wīdemōnāni."
 be careful is the reason why I tell thee

- 1 Inä wīsenitci Wīsa°Kāha . ā°Kīci°tcāgi°senyātci,
 there-upon there ate Wīsa°Kāha when he had finished eating all
- 2 "nahē," ā°hinātci āme°Kwa ugwisāni ; " māhāni ā°Kānā-
 I say he told him Beaver his son there bones
- 3 ni Kōmāwi°tcāpōgisā°to . nāyāpi Kī°pya . nahē me-
 Then shalt go being into the water back again then shalt return I say O
- 4 Sawi°Ke , " ā°hinātci Wīsa°Kāha ; " Ke°Kīnāwātci wī-
 brother he told him Wīsa°Kāha Then he will
- 5 pyātci°mai yōwa Kāgō wīcāwita "
 came crying something as if the matter with him
- 6 Māwi°tcāpōgisā°tōtci ā°Kānāni .
 he goes and flings them into the water the bones
- 7 " Tāni°tcāyādūge ? " āici°dāhātci Wīsa°Kāha ; " ne-
 I wonder what it was thus in his heart Wīsa°Kāha I
- 8 tcāgāmā°wai yōwe . "
 ate him all up while ago
- 9 Gābō°twe Sī°pōgi pyā°twāwā Kēsinitci āmai°yō-
 Suddenly from the river he came making a noise as he cried

- 1 nitci "ätewē! ätewē! ätewē! ätewē!" ä'p'yä'tcēnitci ä'-
ouch ouch ouch ouch as he came as
- 2 p'itci'sānitci "nēs Kaci!" āhinitci. ānemāsonitci ānyā-
he entered with speed oh my claw! he said as they stood up as four
- 3 ōgāpānitci ä'p'wāwī Ke'Kānāmātci āmāgwāhine āpene-
of them stood he did not recognize him that he had eaten as all
- 4 megu ācināgōsinitci.
alike Thus they looked
- 5 "nahē," āhitci āmē'Kwa āhinātci ugwi'sāhāhi;
I say he said Beaver as he told them his sons
- 6 "i'cāwīna Kīmes Kīnatcāpwa. Kācināhi, mēsa wī'Ke,
now do ye open out your hands why O brother
- 7 Kīnāwāwa āām wāta Kēguisenāna?
dost thou see him that thou artest thy son and mine
- 8 "āhāa," āhitci Wīsa'Kāha, ānāwātci īniya
yes said he Wīsa'Kāha as he saw him that
- 9 Kwīyāsāhāni nēguti u's Kācyāni ā'ācēnōnitci. "He-
boy one whose claw was gone my-

- 1 hehé! "ähitci Wīsa°Kāha ä°Kā°Ki^{nātcī} usKacyāni u-
-oh-my! said he Wīsa°Kāha as he hid it his claw in his
- 2 wī°pi°tēgi. "ai yōhimégu neguta negwās Kwāmāpe-
teeth about here somewhere I must have dropped it.
- 3 dūge. "ä°pwāwi°me°Kāwāwātci īna Kwīyasāha us-
when he did not find it that boy his
- 4 Kacyāni, "māna tca! "ähitci Wīsa°Kāha äme-
claw why here it is said he Wīsa°Kāha as he
- 5 Kawātci īnātcimūtci
found it that is what he said
- 6 "nahī, "āhinētci Kwīyasāha.
Come now he told him the boy
- 7 māhitcāpōgi°sahātci Wīsa°Kāha Kā°Kinā-
so he went and flung it into the water Wīsa°Kāha that which
- 8 tcini hīnini usKacyāni.
he had hidden that claw & his
- 9 "Tcis tca! "āici°dāhātci Wīsa°Kāha; "māne-
will I declare Thus it was in his heart Wīsa°Kāha mani-

1 dūwā'hiwāgi nī^cRe!"

For they certainly must be

93-98

an incomplete lost story of Duck
and Wīsa 'Kā'ha.

1 Wīsa°Kāha ānāwihātcī usīmāhāni Cīcībāni.

Wīsa°Kāha visits him his younger-brother Luck

2 "Ānō°Ko" āhitcī Wīsa°Kāha.

O grandma said he Wīsa°Kāha

3 "Wāgōnāhe?"

What is it?

4 "Nāūtāwāyānetige."

I wonder if I can find something to eat by a visit to some one.

5 "Īnitcāāpe ācāwīwātci Kēcīsāhāgi. Wānā'tcā?"

That is really usually what they do Thy uncles Who pray?

6 "Ō, Cīcīpa nīnāwihāwa"

Oh, Luck I will go visit him

7 "Nāgwānu. Kā°Katānihwāne wīkīwānāwānāwī-

Go on It will surely be a good thing for a walk over there

8 sā'yāni"

will relieve thy mind

9 "Ānāgwātci āwīgīnitcī īnātci ā'tānigi wīgi-

So off he started to where he lived There to was a dwelling

1 yāpi . Pī'digātci .

He entered there

2 "Há u ! " ā'higūtci Cīcībāni ; "māmādagwi Ke Kī-

Hello he was told by Duck it is delightful to see thee

3 Kīyūse . "

out on a walk

4 "āhā'ho , gābōtwe Kēme'Kwānemēne ; pēna nīmāwā-

yes of a sudden I thought of thee I believe I will go

5 bāmāwa nēsīmāha' ne tēcīdā'he . "

see him my younger brother Thus it was with me in my heart .

6 "Nahī , ā'hinātci uivīwāni ; "népi nēmādōme . Wā-

I say he told her his wife water hang them up I

7 ganāwā wīna wīwātca hāwāgwāne ? Inīgūtci mētemīhi

wonder what there is that than and I can cook for him of course there is only that

8 mā'mūtci hi yā'gwe māmōminīgūtci yādūge , pēmā'hēgi

which than and I eat so probably it will of course be nice as up

9 ā'icī sātci ā'Kedūtci . ā'mēsītci Cās Kētō hēgi ā'ā'Kwā-

he thus flew when he spoke then he miled into the Kettle even up

- 1 kisenigi. "Ké°Kānimā piwā wina pāhinahimītcite.
to the brim I really do not know if he can learn how to eat
- 2 Tānigādige wīnāni? Kūwīnósā°Kāha, "āhitci; Kūwī-
I would
- 3 nósā°Kāha Kāgō wāwānādāmāni. Inināwāna Kīci-
not be walking round there something if I did not know how to eat. Now it ^{must be} time for it
- 4 Tādige? Nahi, ānāgānēgi sīgahānu. Nahi,
to be done cooking I say into the bowl pour it then come
- 5 Cemēgu wīsenime."
try and eat
- 6 Mecānamēgu Kē°tcinēguti°nāgāni mecāna ā-
now really in truth large one bowl-will actually then
- 7 tēgādāgi. "Pā°Kini°Ra nēki°pūtce. Nahi, "āhitci
he eat all up certainly indeed I have a fil I say he said
- 8 Wīsa°Kāha; pēmitcāhi mēgu wātciyāni. Ininā-
Wīsa°Kāha for it really is whence I come and then
- 9 mō°tci Kō°Komēsēnāna netācskātcipwehégōdige,
again Thy grandmother and mine is probably weary waiting for me

1. īni ācāwītcī nēguta āyāyānini, īni ācāwītcī Kō-
that is what she does somewhere when I go that is what she does thy
2. Kōmēsēnāna; īnitcā wāpūsā yāni. "Inā°penitcī;
grand-mother and mine now then I am off on my walk then he went away
3. ā°pyātci wāwīgēwāgi.
he came to his home
4. "Kācināhi," āhigūtci ō°Kōmesāni; "Kēnāwāwa-
well he was told by his grand-mother and didn't know
5. tcāhi Cīcīpa Kēstīmāha?"
see him back thy younger brother
6. "āhāa, nenāwāwāgu āhūwīgītci."
yes of course I saw him where he dwelt
7. "wāgunātcā wātca hēgi?"
and pray, what did he cook for thee?
8. "mānōmini tcāhi, ānō°ko. nāhi tōwā kūtci
why rice of course grandma He certainly knows how
9. āhāci tōtci wīwātca hitci mānōmini CāsKētō-
to make it when he cooks rice in a Kettle

- 1 ^{and} ^{cooks} ^{done} ⁱⁿ ^{boiling} ^{water} ^{then} ^{as} ^{straight}
 hégi Kīc Kwā Kwīnā tāgi népi. Inī'tcā tēpināhi
- 2 ^{the} ^{little} ^{hangs} ^{straight} ^{up} ^{there} ^{above}
 ā'Kō'Kōni ā'hogō'tcinitci, tēpinā'tcā ā'pēmā'hégi
- 3 ^{then} ^{there} ^{he} ^{flutters} ^{Kwā!} ^{Kwā!} ^{Kwā!} ^{said} ^{he} ^{then} ^{Surely}
 ā'tāci sātci. "Kwā! Kwā! Kwā!" hīwa tē. Pā-
- 4 ⁱⁿ ^{truth} ^{he} ^{knows} ^{how} ^{to} ^{make} ^{rice} ^I ^{have} ^{already} ^{learned}
 Kī tē nāhi tōwa mānōmini. Ne Kīci tē Kē'Kī
- 5 ^{by} ^{seeing} ^{him} ^{how} ^{he} ^{does} ^{when} ^{he} ^{makes} ^{it} ^{when} ^{he}
 na wā bāmāwa ā'cāwitci ā'hāci tō'tci āwātē
- 6 ^{cooks}
 hitci.
- 7 ^{that} ^{is} ^{the} ^{way} ^{they} ^{do} ^{they} ^{under} ^{they} ^{learn} ^{things}
 Inī'tcā ā'cāwiwātci Kēci's ā'hāgi, Kā'gō hi Kē-
- 8 ^{by} ^{looking} ^{on} ^{and} ^{seeing} ^{how} ^{it} ^{is} ^{done}
 Kīna wāpiwāgi "
- 9 ^O ^{grandma} ^I ^{tell} ^{you} ^{but} ^{strange} ^{looking} ^{are} ^{they}
 "Ānō'Kō, pā'Kī nī'Ka pēci gātcināgu sīhiwāgi

1 nēnītcānesēnānāgi "

our children

99-100

a short tale of how Skunk
frightened opossum.

1 aíyānīha ānyānānimitci āwāwānētenīgi ōsōwānōwi

Opossum is disliked because of the beauty of his Tail

2 aíyānīha ānāgwātci. "īyāmāhiya Cégāgwī Kewāwī-

Opossum was starting off That fellow Yonder Skunk but then

3 sāgānācinē."

don't pain with thy smell

4 Cégāgwa āmāyūtci, "nāhī, Kīnāci tāmī Kenōci."

Skunk then wept I say Thou shouldst reply to me ^{3 speak} ^{Thou to me}

5 Ōnī nā^cha ānāgāmūtci Cégāgwa, "aíyānīha mānēdēwa

And then too sang he Skunk Opossum serpent

6 Kēdāgōgwa pēna wābādāgāsōwānōwi!

is following thee Thou hadst better look at thy Tail!

7 Wābādāmwa ōsōwānōwi, mānēdōwēnimégu ōsō-

He looked at it his Tail as a snake it was his

8 wānōwi. ā^cpēmīkēmītci, āwābādāgi Kāwāgimégu

Tail When he broke and ran as he looked at it still in truth

9 ā^cpēminē^c Kāgūtci mānēdōwāni. ās Kāt cimégu ā^cpōnī-

he was followed by a serpent At last then he no longer

1 nāwātci ä'tcāgahō'dānigi īniya Cōniya ānōwāgāni.
 saw it for he wore it out running that tail as pretty as silver.

3022
FOX,
Sauk

JONES, WILLIAM

Fox and Sauk native texts and English translations of myths, traditions, parables, stories of fasting, visions, and dreams, Wisaka stories, and prayers. (See detailed list following main cat. card.) 3 notebooks.

Published by Jones as Fox Texts, Publications of the American Ethnological Society, Vol. 1, 1907. In the introduction states: "This particular body of material is the peculiar property of the Foxes of Iowa, and with some exceptions it is told in their own dialect; the exceptions are in the dialect of the Sauks. It forms part of a mass of information obtained during the summers of 1901 and 1902."

These notebooks contains 36 of the 59 published stories.



Smithsonian Institution
National Museum of Natural History

Department of Anthropology
National Anthropological Archives

The Smithsonian continues to research information on its collections. Contact Smithsonian for current status.

Please observe the following rules for file sharing, which are intended to help protect the integrity of the material and associated information.

- Do not incorporate material into a publicly accessible database or website without checking with the National Anthropological Archives (NAA).
- Do not post whole manuscripts to a social media site, such as a blog, Facebook page, Twitter feed, etc;
- Do not modify or obscure the source information or copyright notice included in the material;
- If you deposit the material in a tribal library or resource center, make sure that the library or resource center knows the source of the original material and is aware of these rules. Please let the NAA know where material is deposited so that we can guide community members to it.

Questions? naa@si.edu.